



**RECALLING CANADA'S FIRST NATIONAL INTERNMENT OPERATIONS**

**ANNUAL REPORT OF THE CANADIAN FIRST WORLD WAR INTERNMENT RECOGNITION FUND**

2013

**PRÉSERVER LA MÉMOIRE DES PREMIÈRES OPÉRATIONS NATIONALES D'INTERNEMENT AU CANADA**

**RAPPORT ANNUEL DU FONDS CANADIEN DE RECONNAISSANCE DE L'INTERNEMENT DURANT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE**



[www.internmentcanada.ca](http://www.internmentcanada.ca)

Recalling Canada's First National Internment Operations:  
Annual Report of the Canadian First World War Internment Recognition Fund, 2013

Compiled by Andrea Malysh, Program Manager,  
Canadian First World War Internment Recognition Fund

French translation:  
Carole Sadelain, Montreal, Quebec

Graphic design:  
Wayside, Vernon, British Columbia

2013©Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko &  
Canadian First World War Internment Recognition Fund

**Canadian First World War Internment Recognition Fund**  
202-952 Main Street  
Winnipeg, Manitoba  
R2W 3P4

**More information:**  
Toll Free: 1-866-288-7931  
[www.internmentcanada.ca](http://www.internmentcanada.ca)

**Cover Photo:**  
Glenbow Museum Archives 109476



[www.internmentcanada.ca](http://www.internmentcanada.ca)

Préserver la mémoire des premières opérations nationales d'internement au Canada:  
Rapport annuel du Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la  
Première Guerre mondiale, 2013

Rapport établi par Andrea Malysh, directrice du programme  
Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première  
Guerre mondiale

Traduction française:  
Carole Sadelain, Montréal, Québec

Conception graphique:  
Wayside, Vernon, British Columbia

2013©Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko &  
Canadian First World War Internment Recognition Fund

**Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant  
la Première Guerre mondiale**  
202-952 Main Street  
Winnipeg, Manitoba  
R2W 3P4

**Pour de plus amples informations:**  
Ligne sans frais: 1-866-288-7931  
[www.internmentcanada.ca](http://www.internmentcanada.ca)

**La photo de la première de couverture:**  
Glenbow Museum & Archives

## TABLE OF CONTENTS

### TABLE DES MATIÈRES

#### SECTION 1: CANADIAN FIRST WORLD WAR INTERNMENT RECOGNITION FUND BACKGROUND AND OVERVIEW OF 2012-2013

- 1 The Fund, its Objectives, and the Endowment Council
- 2 The Members of the Endowment Council (2012-2013)
- 4 The Endowment Council's Work
- 6 The Shevchenko Foundation's Work
- 8 Applying for a Grant from the Canadian First World War Recognition Fund

#### SECTION 2: PROJECTS FUNDED FROM 2012 - 2013

- 10 Projects Funded to Date
- 11 Quebec Spirit Lake Internment Interpretive Centre
- 13 The Critical Thinking Consortium, National Educational Program
- 15 Dr. Bohdan Kordan – *Enemy Alien experience in Canada during the Great War*
- 16 Sandra Semchuk – *The Stories Were Not Told*
- 17 Ryan, Boyko- *Enemy Aliens, The Movie*
- 18 Sault Ste. Marie internment display
- 19 Athanathias McVay – *Bishop Budka*
- 20 Coteau Books – *Blood & Salt* by Barbara Sapergia
- 21 Ukrainian Canadian Civil Liberties Association - Burial of Bahry & Konyk
- 23 Internee Plaque Unveiled at Holy Ghost Ukrainian Catholic Church, Nova Scotia
- 24 CFWWIRF Website Revamped

#### SECTION 3: FINANCIALS 2012 - 2013

- 26 Auditor's Report
- 27 Financial Statements
- 31 Notes to Financial Statements

#### SECTION 1: L'HISTORIQUE DU FONDS CANADIEN DE RECONNAISSANCE DE L'INTERNEMENT ET UN APERÇU DE 2012-2013

- 1 Le Fonds, ses objectifs et les membres du Conseil du fonds de dotation
- 2 Les membres du Conseil du fonds de dotation (2012-2013)
- 4 Les activités du Conseil du fonds de dotation
- 6 Les activités de la Fondation Shevchenko
- 8 Faire une demande de bourse auprès du Fonds canadien de reconnaissance de  
l'internement durant la Première Guerre mondiale

#### SECTION 2: PROJETS FINANCÉS EN 2012-2013

- 10 Projets financés à ce jour
- 11 Le Centre d'interprétation du camp Spirit Lake
- 13 Le Critical Thinking Consortium, son programme éducatif national
- 15 Pr. Bohdan Kordan – L'Expérience des ressortissants ennemis  
au Canada durant la Grande Guerre
- 16 Sandra Semchuk – Ces contes non-contés
- 17 Ryan Boyko - Ressortissants ennemis, le film
- 18 Un panneau d'exposition à Sault Ste. Marie
- 19 Athanathias McVay – Monseigneur Budka
- 20 Maison d'édition Coteau Books – Sang et Sel de Barbara Sapergia
- 21 L'Association ukraino-canadienne des droits civils – l'enterrement de Bahry et Konyk
- 23 Le dévoilement d'une plaque commémorative dédiée aux internés à l'église  
ukraino-catholique Holy Ghost, en Nouvelle-Écosse
- 24 Le site web revampé du CWWIRF, le Fonds canadien de reconnaissance de  
l'internement durant la Première Guerre mondiale

#### SECTION 3:

- 26 Le rapport du vérificateur
- 29 États financiers
- 35 Notes complémentaires aux états financiers

# SECTION 1 Canadian First World War Internment Recognition Fund Background and Overview of 2012-2013 THE FUND, ITS OBJECTIVES, AND THE ENDOWMENT COUNCIL

## SECTION 1 L'historique du Fonds canadien de reconnaissance de l'internement et un aperçu de 2012-2013 LE FONDS, SES OBJECTIFS ET LES MEMBRES DU CONSEIL DU FONDS DE DOTATION

### THE FUND

Following several months of negotiations between the Federal Government of Canada and the Ukrainian Canadian community, as represented by the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association (UCCLA), the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko (UCFTS), and the Ukrainian Canadian Congress (UCC), a \$10 million endowment known as the "Canadian First World War Internment Recognition Fund" (CFWWIRF) was established to commemorate and educate Canadians about Canada's first national internment operations of 1914 to 1920.

The agreed terms of the endowment were confirmed during a signing ceremony held on May 9, 2008 at the Stanley Barracks in Toronto, Ontario. At which time, the Federal Government was represented by Hon. Jason Kenney, Minister of Citizenship, Immigration, and Multiculturalism, and the Ukrainian Canadian community was represented by Mr. Andrew Hladyshevsky Q.C. (UCFTS), Mr. Paul Grod (UCC), and Dr. Lubomyr Luciuk (UCCLA).

### THE OBJECTIVE OF THE FUND

The CFWWIRF is designated for the support of projects to commemorate and recognize the experiences of ethno-cultural communities affected by the First World War Internment. Only the interest earned on the \$10 million is used to fulfill the objective of the Fund.

### THE ENDOWMENT COUNCIL

The work of the CFWWIRF is overseen by the Endowment Council, which is comprised of seven members and one observer, including: one representative (a) appointed by each of the following three Ukrainian-Canadian organizations UCFTS, UCCLA, and UCC; (b) named or selected from each of three organizations representing ethno-cultural communities (other than the Ukrainian Canadian community) affected by the First World War Internment; and (c) appointed by the UCFTS as Chair of the Endowment Council; in addition to (d) an observer (non-voting position) selected to represent the perspective of internee descendants.

### LE FONDS

Une série de négociations entre le gouvernement du Canada et la communauté ukrainienne-canadienne, représentée par l'Association UCCLA (Ukrainian Canadian Civil Liberties Association), la Fondation ukraino-canadienne Taras Shevchenko (UCFTS), et le Congrès des Ukrainiens canadiens (CUC), s'est soldée par la création d'un fonds de dotation de 10 millions de dollars, portant le nom de Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale. Le Fonds a été créé pour commémorer les premières opérations d'internement au Canada de 1914 à 1920 et éduquer le public à ce sujet.

Les modalités de cet accord furent entérinées lors d'une cérémonie de signature le 9 mai 2008 aux Stanley Barracks à Toronto. Le gouvernement fédéral fut représenté par l'honorable Jason Kenney, ministre de la Citoyenneté, de l'Immigration et du Multiculturalisme, la communauté ukraino-canadienne, par M. Andrew Hladyshevsky, c.r. (UCFTS), M. Paul Grod, Me (CUC) et Prof. Lubomyr Luciuk, PhD (UCCLA).

### LES OBJECTIFS DU FONDS

Le Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale est destiné au soutien financier de projets qui commémorent et reconnaissent les expériences vécues par les communautés ethnoculturelles touchées par l'internement durant la première Guerre mondiale. Seuls les intérêts accumulés sur les 10 M \$ sont affectés aux objectifs du Fonds.

### LE CONSEIL DU FONDS DE DOTATION

Les activités du Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale sont dirigées par le Conseil de dotation, qui comprend sept membres et un observateur, incluant : un représentant (a) désigné par chacune des trois associations suivantes, soit l'UCFTS, l'UCCLA et le CUC; (b) nommé ou sélectionné parmi trois associations représentant des communautés ethnoculturelles (autres que la communauté ukraino-canadienne) touchées par l'internement de la Première Guerre mondiale; et (c) désigné président du Conseil du fonds de dotation par l'UCFTS ; en plus (d) d'un observateur (sans droit de vote) représentant le point de vue des descendants des détenus.

# THE MEMBERS OF THE ENDOWMENT COUNCIL (2012-2013) LES MEMBRES DU CONSEIL DU FONDS DE DOTATION (2012-2013)



### IVAN T. GRBEŠIĆ, CHAIR

Ivan T. Grbešić, LLB serves as Chair of the CFWWIRF Endowment Council. He is a partner in the law firm of Stikeman Elliott LLP and a member of the Board of Directors of the Canadian-Croatian Chamber of Commerce.

Ivan T. Grbešić, LLB est le président du Conseil du fonds de dotation du Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale. Il est associé au sein du cabinet Stikeman Elliott LLP et est membre du conseil d'administration de la Chambre de commerce canado-croate.



### DOUGLAS S. DAVIS

Douglas S. Davis, BEd, MA serves as the representative of the German-Canadian community on the CFWWIRF Endowment Council. Formerly a curriculum and resource writer for Edmonton Public Schools, Education Centre for Learning and is also an internee descendant. He is currently the Resident Historian for the Fort Saskatchewan Museum History Centre School Program.

Douglas S. Davis, BEd, MA, représente la communauté germano-canadienne au sein du Conseil du fonds de dotation du Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale. Il rédige les curricula pour les écoles publiques d'Edmonton, pour le Centre de services éducatifs et est lui aussi un descendant d'interné. Il est présentement l'historien attitré du Musée de Fort Saskatchewan, qui offre un programme éducatif destiné aux écoliers au sein de son centre historique.



### OLYA GROD

Olya Grod, BA serves as the representative of the Ukrainian Canadian Congress (UCC) on the CFWWIRF Endowment Council. She is a member of the UCC - Toronto Branch, and the Executive Director of the Ukrainian National Federation of Canada.

Olya Grod, BA, représente le Congrès des Ukrainiens canadiens (CUC) au sein du Conseil du fonds de dotation du Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale. Elle est membre du CUC - section de Toronto, et directrice générale de la Fédération nationale ukrainienne du Canada.



### ANDREW HLADYSHEVSKY Q.C.

Andrew Hladyshevsky, Q.C. serves as the Vice Chair of the CFWWIRF Endowment Council. He is also the President of the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko (UCFTS) and is its representative on the Endowment Council. He is a partner in the law firm of Dentons Canada LLP, the president of the UCFTS, and Founding Director of the Canadian Race Relations Foundation.

Andrew Hladyshevsky, c.r., est le vice-président du Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale. Il est également président de la Fondation ukraino-canadienne Taras Shevchenko (UCFTS) et la représente au sein du Conseil du fonds de dotation du Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale. Il est associé au sein du cabinet d'avocats Fraser Milner Casgrain, directeur général de la Fondation ukraino-canadienne Taras Shevchenko, et directeur fondateur de la Fondation canadienne des relations raciales.



### ERCAN KILIC

Ercan Kilic, is the Public Relations Policy Advisor and Technical Affairs Officer to the Turkish Heritage Foundation. He is currently an Engineer with General Dynamics Canada.

Ercan Kilic est le conseiller en politiques et l'agent technique auprès de la Fondation Patrimoine Turque. Il est présentement ingénieur au sein de la société General Dynamics Canada.



### LUDWIK KLIMKOWSKI

Ludwik Klimkowski, is the Vice-President of the Canadian Polish Congress in charge of Canadian Affairs. He is also the financial advisor of his company, MoneyWeb Financial.

Ludwik Klimkowski est le vice-président du Congrès canado-polonais responsable des Affaires canadiennes. Il est également conseiller financier au sein de sa société, MoneyWeb Financial.



### DR. LUBOMYR LUCIUK

Lubomyr Luciuk, PhD serves as the representative for the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association (UCCLA) on the CFWWIRF Endowment Council. He is a professor of political geography at the Royal Military College of Canada and the Director of Research of UCCLA.

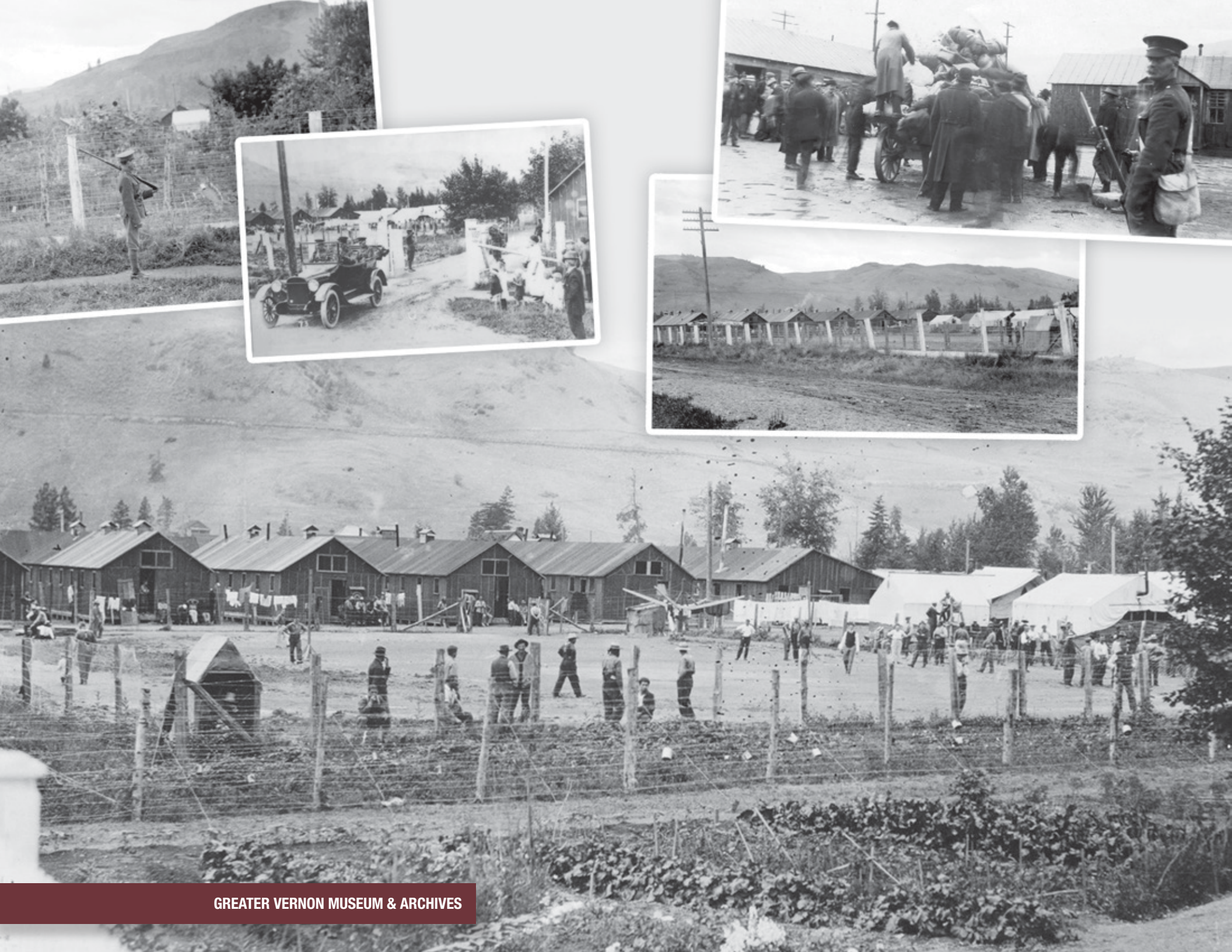
Lubomyr Luciuk, PhD, représente l'Association ukraino-canadienne des droits civils (UCCLA) au sein du Conseil du fonds de dotation du Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale. Il est professeur de géographie politique au Collège militaire royal du Canada et le directeur de la recherche pour l'Association ukraino-canadienne de droits civils (UCCLA).



### ANNE SADELAIN

Anne Sadelain, B. Ed., (nee Doskoch) is the internee descendant representative and founding member of the Descendants of Ukrainian Canadian Internee Victims Associations. (DUCIVA) .

Anne Sadelain, B. Ed., (née Doskoch), représente les descendants de détenus et est membre fondatrice de l'Association des descendants des victimes ukraino-canadiennes de l'internement, DUCIVA.



## THE ENDOWMENT COUNCIL'S WORK LES ACTIVITÉS DU CONSEIL DU FONDS DE DOTATION

As Chair of the Endowment Council of the Canadian First World War Internment Recognition Fund (CFWWIRF), I am pleased to present our fifth Annual Report and an update of the ongoing activities of the Endowment Council.

Over this last fiscal year (2012-2013), we worked ardently in carrying out the objective of the CFWWIRF. We held a total of nine formal meetings of the Endowment Council (via conference call), as a result of which two grants were awarded, totaling \$3,823.60. Since the inception of the CFWWIRF, the Endowment Council has awarded \$884,723 in grants, with another \$396,599 approved for distribution between 2013 and 2016. The approved grants cover historical and artistic exhibits, books and publications, commemorative events, internee cemeteries, films, research projects, and national educational curriculum strategies.

Three grant projects came to fruition during 2012-2013, including:

- in Toronto, Ontario, Ryan Boyko completed the manuscript for the film, *Enemy Aliens*, scheduled for opening on November 11, 2014;
- in Ottawa, Ontario, The Ukrainian Canadian Civil Liberties Association buried the remains of two internees, Bahriy and Konyk at the Beechwood Cemetery on October 25, 2012; and
- in Regina, Saskatchewan, publisher Coteau Books launched the internment novel, *Blood and Salt* by author Barbara Sapergia.

Ongoing projects across Canada include:

- in Quebec, the Camp Spirit Lake Corporation Internment Interpretive Centre in La Ferme, near Amos, which is the product of the largest grant approved and funded by the Endowment Council;
- in British Columbia, the Critical Thinking Consortium continues its five year National Educational Project to embed WW1 Internment in resources across Canada; and Sandra Semchuk's book project, *The Stories Were Not Told*;
- in Saskatchewan, Dr. Bohdan Kordan's book project on internment and the enemy alien experience in Canada during the Great War; and
- in Ontario, completion of the internment display by the Ukrainian Canadian Cultural Society of Sault Ste. Marie;

In the past, members of the Endowment Council also participated in face-to-face meetings and conference calls as part of a Parks Canada exhibit review committee in making recommendations to Parks Canada in connection with its development of a new interpretive facility adjacent to the Cave and Basin National Historic Site of Canada in Banff National Park. This pavilion is scheduled to open in June of 2013.\*

In the fall of 2012, The Endowment Council launched a refreshed and updated website that offers a comprehensive list of educational resources on Canada's first national internment operations of 1914 to 1920.

Having been privileged to serve as a past representative of the Croatian-Canadian community on the Endowment Council and now as its Chair, I have had the opportunity to witness, and be impressed by, the work and dedication of the various grant recipients and the commitment and expertise of the members of the Endowment Council. In this Report, we seek to convey through stories and photographs the essence of the projects that will make a significant contribution to the commemoration and the education of Canadians concerning, Canada's first national internment operations of 1914 to 1920, while ensuring that this tragic chapter from our past is accurately reflected in our Canadian history.

Ivan T. Grbešić, Chair  
Endowment Council of the CFWWIRF

Ivan T. Grbešić, président  
Conseil du fonds de dotation du Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale

Je suis heureux, en tant que président du Conseil du fonds de dotation du Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale, de vous présenter notre cinquième rapport annuel et un aperçu des projets en cours du Conseil de fonds de dotation.

Au cours de ce dernier exercice financier (2012-2013), nous avons déployé de nombreux efforts afin de remplir le mandat du Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale. Nous avons tenu neuf réunions formelles du Conseil du fonds de dotation (par téléconférence), qui se sont soldées par l'octroi de deux bourses, totalisant 3 823,60 \$. Depuis la création du Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale, le Conseil du fonds de dotation a accordé 884 723 \$ en bourses. La somme de 396 599 \$ a été approuvée pour la période entre 2013 et 2016. Les bourses octroyées incluent les projets suivants: les expositions historiques et artistiques, les livres et autres publications, des événements commémoratifs, des cimetières d'internés, des films, des projets de recherche, et des stratégies nationales de curricula scolaires.

Trois projets de boursiers ont vu le jour durant 2012-2013, dont:

- À Toronto, en Ontario, Ryan Boyko a terminé le scénario du film *Enemy Aliens*, Ressortissants Ennemis, qui doit sortir le 11 novembre 2014;
- À Ottawa, en Ontario, UCCLA, l'Association ukraino-canadienne des droits civils (UCCLA) a inhumé les dépouilles de deux internés, Bahriy et Konyk, au cimetière Beechwood le 25 octobre 2012; et
- À Regina, en Saskatchewan, la maison d'édition Coteau Books a lancé le roman portant sur l'internement, *Blood and Salt*, *Sang et Sel*, de Barbara Sapergia.

Les projets en cours à travers le Canada incluent:

- Au Québec, le Centre d'interprétation de la corporation du camp Spirit Lake à La Ferme, près d'Amos, issu de la plus grande bourse octroyée et financée par le Conseil du fonds de dotation;
- En Colombie-Britannique, le Critical Thinking Consortium, le Consortium de la pensée critique, poursuit son projet quinquennal national d'intégration de ressources au sujet de l'internement durant la Grande Guerre à travers le Canada; le projet de livre de Sandra Semchuk, *The Stories Were Not Told, Ces contes non-contés*;
- En Saskatchewan, le projet de livre du Pr. Bohdan Kordan portant sur l'internement et l'expérience des ressortissants ennemis au Canada durant La Grande Guerre;
- En Ontario, la Société culturelle ukraino-canadienne de Sault Ste. Marie a complété son panneau d'exposition portant sur l'internement;

Dans un passé proche, les membres du Conseil du fonds de dotation ont participé à des réunions en personne et à des téléconférences avec Parcs Canada à titre de comité d'évaluation afin d'apporter des recommandations au sujet de son nouveau centre d'interprétation près du site historique de Cave and Basin dans le parc national de Banff. Ce pavillon doit ouvrir ses portes au mois de juin 2013.\*

Pendant l'automne 2012, le Conseil de dotation a réactualisé un site web qui fournit une liste complète des ressources éducatives au sujet de la première campagne d'internement au Canada entre 1914 et 1920.

Ayant eu le privilège de représenter la communauté croate-canadienne au sein du Conseil du fonds de dotation, et maintenant, en tant que son président, j'ai été témoin, et impressionné par le dévouement des divers boursiers et de l'engagement des membres du Conseil. Dans le présent rapport, nous avons tenté de vous faire part, au moyen d'histoires et de photographies, de l'esprit des projets qui contribueront de manière significative à la commémoration et à l'éducation des Canadiennes et Canadiens au sujet de la première campagne d'internement au Canada entre 1914 et 1920, tout en assurant que ce triste chapitre de notre passé soit fidèlement représenté dans l'histoire canadienne.

\* Delayed due to flooding in Alberta.

\*retardé pour cause d'inondations



## THE SHEVCHENKO FOUNDATION'S WORK LES ACTIVITÉS DE LA FONDATION SHEVCHENKO

As President of the Shevchenko Foundation Board of Directors, I am very pleased to present the financial statements and the independent auditors' report for 2012-2013. In May 2008, a Funding Agreement was entered into between the Government of Canada and the Shevchenko Foundation which made the Shevchenko Foundation the legal custodian of a fund acknowledging that all of the Ethnocultural communities affected by the First World War Internment deserve to have their historical experience recognized and commemorated.

In establishing the Canadian First World War Internment Recognition Fund (CFWWIRF) the Shevchenko Foundation was entrusted to ensure compliance with the Funding Agreement which includes the financial stewardship of the Fund and the supervision of the activities of the CFWWIRF. The capital of this Fund must remain at \$10M and only the interest earned from the capital is used to provide grants for projects that commemorate and recognize the experiences of all the ethno-cultural communities affected by Canada's first national internment operations of 1914-1920. The Shevchenko Foundation's responsibility includes the appointment of the members of the Endowment Council from the affected ethno-cultural communities along with the internee descendant representative.

In the Endowment Council's Work, Ivan Grbešić, Chair of the CFWWIRF has outlined the activities of the Endowment Council and provided a synopsis of the approved grants. These projects provide a legacy for future generations to be educated about this sad chapter in Canadian history.

The Shevchenko Foundation Investment Committee and Board of Directors continue to monitor the Fund to ensure that the broad goals and objectives for which the Fund was created are achieved. On behalf of the Board of Directors, I would like to thank all the Endowment Council members for their hard work and dedication, especially Ivan Grbešić, Chair who has spent countless hours in providing leadership and direction.

We have just completed the first five years with initial grants in education and commemoration. The next five years the Endowment Council will be focusing in on commemorating the centennial of the First World War internment operations to integrate this subject into the mainstream narrative of Canadian history.

**Andrew Hladyshevsky Q.C.**  
President

En tant que président du Conseil d'administration de la Fondation Shevchenko, je suis très heureux de vous présenter les états financiers et le rapport des vérificateurs indépendants pour l'année 2012-2013. En mai 2008, le gouvernement du Canada et la Fondation Shevchenko ont conclu une entente de financement selon laquelle la Fondation Shevchenko devint le dépositaire d'un fonds qui reconnaît que toutes les communautés ethnoculturelles touchées par l'internement durant la Première Guerre mondiale méritent de voir leur expérience historique reconnue et commémorée.

Lors de la création du Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale (le CFWWIRF), la Fondation Shevchenko fut chargée d'assurer le respect de l'entente de financement, dont la gérance financière du Fonds et la supervision de ses activités. Le capital du Fonds doit être maintenu à 10 M \$ et seuls les intérêts acquis sur le capital sont utilisés afin de financer les projets qui commémorent et reconnaissent les expériences vécues par les membres des communautés ethnoculturelles touchées par la première campagne d'internement au Canada de 1914 à 1920. La désignation des membres du conseil du Fonds de dotation parmi les communautés touchées, dont un représentant parmi les descendants, est l'une des responsabilités de la Fondation Shevchenko.

Dans la section des activités du Conseil, Ivan Grbešić, président du Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale donne un aperçu général des activités du Conseil du fonds de dotation et présente un sommaire des bourses octroyées. Ces projets constituent un legs pour l'éducation des générations futures au sujet de ce triste chapitre de l'histoire canadienne.

Le comité de gestion de portefeuille et le Conseil d'administration de la Fondation Shevchenko conservent leur vigilance afin d'assurer que les objectifs qui ont mené à la création du Fonds soient atteints. Je souhaite, au nom du conseil d'administration, remercier tous les membres pour leur grand dévouement, tout particulièrement, Ivan Grbešić, le président, qui a consacré d'innombrables heures.

Nous venons de terminer un cycle de cinq ans consacré surtout aux toutes premières bourses octroyées aux fins d'éducation et de commémoration. Au cours des cinq prochaines années, le Conseil du fonds de dotation se concentrera sur la commémoration du centenaire de la campagne d'internement de la Première Guerre mondiale, dans le but d'intégrer ce sujet au cœur de la grande trame historique canadienne.

**Andrew Hladyshevsky c.r.,**  
Directeur général

# APPLYING FOR A GRANT FROM THE CANADIAN FIRST WORLD WAR RECOGNITION FUND FAIRE UNE DEMANDE DE BOURSE

## WHO IS ELIGIBLE?

- Canadian citizens or permanent residents
- corporations
- sole proprietorships
- partnerships, and trusts
- joint ventures
- educational institutions
- unincorporated associations established in Canada or owned and controlled by Canadians and carrying out their activities in Canada

## WHAT KINDS OF PROJECTS ARE ELIGIBLE?

Eligible project activities shall include, without being limited to, the following activities provided that they related to the First World War Internment in Canada:

- a) educational material, seminars, websites and publications;
- b) commemorative events and activities;
- c) plaques, historical markers and monuments;
- d) research and its dissemination;
- e) university chairs;
- f) acquisition, restoration, and preservation of sites of historical significance such as internee cemeteries;
- g) development of museum exhibits, including the acquisition of relevant artifacts and the fitting out of physical space for the exhibits; and
- h) other relevant cultural and community development projects.

## WHAT ARE THE PROJECT ASSESSMENT CRITERIA?

- To what extent will the project commemorate Canada's first national internment operations of 1914-1920 and educate or inform Canadians about what happened?
- To what extent does the individual, organization or group receive support from any of the affected communities or from descendants of internees?
- To what degree will the project present what happened in a novel or unique manner or make use of a medium that will help to promote awareness about Canada's first national internment operations?
- To what extent will the project reflect the affected ethno-cultural communities' nature of the internment camps and what happened to those Canadians representing several different European communities in Canada just before, during and after the First World War?

The Canadian First World War Internment Recognition Fund Endowment Council encourages applicants to seek other sources of funding and provide evidence of same.

To apply for a grant, please visit our website at [www.internmentcanada.ca](http://www.internmentcanada.ca) to download the grant criteria and application form.

## QUI EST ADMISSIBLE?

Les candidats admissibles figurent parmi les suivants:

- Les citoyens canadiens ou les résidents permanents
- Les « personnes morales »
- Les entreprises individuelles
- Les sociétés et les sociétés de fiducie
- Les coentreprises
- Les centres et établissements d'enseignement
- Les associations non constituées établies au Canada ou contrôlées par des Canadiens qui en sont propriétaires et qui poursuivent leurs activités au Canada . .

## QUELS TYPES DE PROJETS SONT ADMISSIBLES?

- a) Matériel pédagogique, séminaires, sites web et publications;
- b) Événements et activités commémoratives;
- c) Plaques, marqueurs historiques et monuments;
- d) La recherche et la dissémination de ses conclusions et découvertes;
- e) Chaires universitaires;
- f) L'acquisition, la restauration et la préservation de sites ayant une importance historique, tels que les cimetières de détenus;
- g) La création d'expositions muséales, incluant l'acquisition d'artefacts pertinents et l'installation et l'aménagement de lieux d'exposition;
- h) Autres projets culturels et communautaires pertinents.

## QUELS SONT LES CRITÈRES D'ÉVALUATION DES PROJETS?

- Dans quelle mesure le projet va-t-il commémorer les premières opérations nationales d'internement au Canada 1914-1920 et éduquer ou renseigner les Canadiens sur les événements qui se sont déroulés?
- Dans quelle mesure l'individu, l'association ou le groupe bénéficie-t-il de l'appui d'une des communautés touchées ou de la part de descendants?
- Dans quelle mesure la présentation des événements est-elle originale et novatrice et dans quelle mesure est-ce que le projet exploite un médium qui contribuera à promouvoir la sensibilisation à propos des premières opérations nationales d'internement?
- Dans quelle mesure reflètera-t-il la réalité ethnoculturelle vécue dans les camps par les communautés touchées par l'internement, et montrera-t-il ce qui est arrivé à ces Canadiens, représentant plusieurs communautés d'origine européenne, juste avant, pendant et après la Première Guerre mondiale?
- Dans quelle mesure reflètera-t-il la réalité ethnoculturelle des communautés touchées par l'internement, et montrera-t-il ce qui est arrivé à ces Canadiens, représentant plusieurs communautés d'origine européenne, juste avant, pendant et après la Première Guerre mondiale?

Le Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale encourage les candidats à chercher d'autres sources de financement et d'en fournir des preuves à l'appui.

Pour faire une demande de bourse, veuillez visiter notre site web à [www.internmentcanada.ca](http://www.internmentcanada.ca) pour télécharger les critères d'évaluation et le formulaire de demande.



SPIRIT LAKE INTERNMENT CAMP  
PHOTOS COURTESY OF LIBRARY AND ARCHIVES CANADA

## SECTION 2 PROJECTS FUNDED FROM 2012-2013

## SECTION 2 PROJETS FINANCÉS 2012-2013



AMHERST INTERNMENT CAMP

PHOTOS COURTESY OF CUMBERLAND COUNTY MUSEUM & ARCHIVES

### ARCHIVAL REPOSITORY

Queens University Archives, Kingston, ON  
CFWWIRF Archives and Redress Campaign Project  
\$40,000

### ART EXHIBITS

Betty Kovacic, Prince George, BC  
Art Mural Project, *Shadows of the Past*  
\$19,500

Michelle Loughery, Vernon, BC  
Art Mural Project, *Sunflower Project*  
\$52,500

### BOOKS/PUBLICATIONS

Dr. Bohdan Kordan, Saskatoon, SK  
Book project *The Enemy Within: Canada, the Great War and the Enemy Alien*  
\$130,692

Dr. Sandra Semchuk, Vancouver, BC  
Book project *The Stories Were Not Told: Stories and Photographs from Canada's First Internment Camps, 1914-1920*  
\$26,000

Coteau Books, Regina SK  
Book project *Blood and Salt* by Barbara Sapergia  
\$10,000

### CFWWIRF ROLL OUT CAMPAIGN

Ukrainian Canadian Civil Liberties Association  
Roll Out Campaign for the CFWWIRF  
\$31,200

### EDUCATION

Lubomyr Luciuk, Kingston, ON  
CFWWIRF Pamphlet in French & English  
\$10,000

Critical Thinking Consortium, Vancouver, BC  
National Education Curriculum Project  
\$239,751

Edmonton Public School District No. 7, Edmonton, AB  
Student Resource book for the Province of Alberta, *Prisoners of Prejudice*  
\$57,150

Ukrainian Canadian Civil Liberties Association  
CFWWIRF Symposium 2010, Kingston, ON  
\$71,140

### FILMS/SCREEN PLAYS

James Motluk, Guerrilla Films  
Documentary, *Jajo's Secret*  
\$17,000

Ryan Boyko, Toronto, ON  
Screenplay *Enemy Aliens*  
\$5,000

Danny Schur, Winnipeg, MB  
Feature Film, *The Girl in the Knitted Hat*  
\$50,000

### HISTORICAL EXHIBITS

Spirit Lake Camp Corporation, Trécesson, QC  
Internment Interpretive Centre  
\$400,000

Sault Ste. Marie Ukrainian Cultural Centre, Sault Ste. Marie, ON  
Internment Exhibit  
\$1,500

### INTERNEE CEMETERIES

Township of Kapuskasing, Kapuskasing, ON  
Internee Cemetery Monument Restoration  
\$24,285

Township of Kapuskasing, Kapuskasing, ON  
Internee Cemetery Headstone Replacement Project  
\$20,281

Ukrainian Canadian Civil Liberties Association  
Burial of Bahry & Konyk  
\$1,000

### PERFORMING ARTS

Verkhovyna Ukrainian Song and Dance Ensemble, Edmonton, AB  
Live Arts Performance, *The Letter*, Toronto Ukrainian Festival  
\$10,000

### RESEARCH

William Darfler, Brantford, ON  
Primary research, *Internment of Brantford's Turks*  
\$5,000

Cathy Beaudette, Sault Ste. Marie, ON  
Primary research, *Sault Ste. Marie Internment Camp*  
\$2,000

Stefan Huzan, Thunder Bay, ON  
Primary research, Thunder Bay, ON and pamphlet *Internment Hits Home*  
\$5,000

Cumberland County Museum, Amherst, NS  
Primary research, *Amherst Internment Camp*  
\$3,500

Athanathius McVay, Winnipeg, MB  
Scholarly study on Bishop Budka  
\$20,000

Croatian Chamber of Commerce  
Croatian Internment Research project  
\$10,000

Marinel Mandres, Kitchener, ON  
Scholarly research project entitled *Loyal Enemy Aliens: The Internment of Ethnic Serbs and Romanians in Canada during the Great War (1914-1920)*  
\$15,000

### DÉPÔT D'ARCHIVES

Les archives de Queens University, Kingston, ON  
Projet d'archives et campagne de redressement du Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale  
40 000 \$

### EXPOSITIONS ARTISTIQUES

Betty Kovacic, Prince George, BC  
Projet de peinture murale *Les Ombres du passé*  
19 500 \$

Michelle Loughery, Vernon, Colombie-Britannique  
Projet de peinture murale Le projet Tournesol  
52 500 \$

### LIVRES ET PUBLICATIONS

Dr. Bohdan Kordan, Saskatoon, SK  
Projet de livre: "L'ennemi parmi nous: le Canada, la Grande Guerre et les ressortissants de pays ennemi"  
130 692 \$

Dr. Sandra Semchuk, Vancouver, BC  
Projet de livre "Histoires non contées: récits et photographies des premiers camps d'internement au Canada, 1914-1920"  
26 000 \$

Coteau Books, Regina, Saskatchewan  
Projet de livre *Le sang et le sel* de Barbara Sapergia  
10 000 \$

### CAMPAGNE INITIALE DU FONDS CANADIEN DE RECONNAISSANCE DE L'INTERNEMENT DURANT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE

l'association ukraino-canadienne des droits civils  
31 200 \$

### EDUCATION

Lubomyr Luciuk, Kingston, ON  
Brochure en français et en anglais pour le Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale  
10 000 \$

Critical Thinking Consortium, Vancouver, BC  
Projet de curriculum scolaire national  
239 751 \$

District No. 7 des écoles publiques d'Edmonton, AB  
Livre-ressource pour étudiants de l'Alberta, *Prisonniers des préjugés*  
57 150 \$

l'association ukraino-canadienne des droits civils  
Colloque du Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale, 2010, Kingston, ON  
71 140 \$

### FILMS ET SCÉNARIOS

James Motluk, Guerrilla Films Inc.  
Documentaire *Le Secret de Jajo*  
17 000 \$

Ryan Boyko, Toronto, ON  
Scénario *Ressortissants de pays ennemi*  
5000 \$

Danny Schur, Winnipeg, MB  
Scénario de long métrage *La fille au chapeau tricoté*  
50 000 \$

### EXPOSITIONS HISTORIQUES

Corporation du camp de Spirit Lake, Trécesson, QC  
Centre d'interprétation sur l'internement  
400 000 \$

Centre culturel ukrainien de Sault Ste. Marie, ON  
Exposition sur l'internement  
1500 \$

### CIMETIÈRES D'INTERNÉS

Canton de Kapuskasing, ON  
Restauration du monument du cimetière des internés  
24 285 \$

Canton de Kapuskasing, ON  
Projet de remplacement des pierres tombales des internés  
20 281 \$

l'association ukraino-canadienne des droits civils  
Enterrement de Bahry et Konyk  
1 000 \$

### SPECTACLES ET PRESTATIONS

Verkhovyna Ukrainian Song and Dance Ensemble, Edmonton, AB  
Spectacle *La Lettre*, festival ukrainien de Toronto  
10 000 \$

### RECHERCHE

William Darfler, Brantford, ON  
Recherche initiale sur l'internement des Turcs de Brantford  
5000 \$

Cathy Beaudette, Sault Ste. Marie, ON  
Recherche initiale, camp d'internement de Sault Ste. Marie  
2000 \$

Stefan Huzan, Thunder Bay, ON  
Recherche initiale, Thunder Bay, ON et brochure "L'internement chez soi"  
5000 \$

Cumberland County Museum, Amherst, NS  
Recherche initiale, camp d'internement d'Amherst  
3500 \$

Athanathius McVay, Winnipeg, MB  
Recherche académique au sujet de l'évêque Budka  
20 000 \$

Chambre de commerce croate  
Projet de recherche sur l'internement des Croates  
10 000 \$

Marinel Mandres, Kitchener, Ontario  
Projet de recherche académique intitulé *Ressortissants ennemis loyaux: l'internement des Serbes et des Roumains au Canada pendant la Grande Guerre (1914-1920)*  
15 000 \$

RAPPORT ANNUEL POUR 2012

CENTRE D'INTERPRÉTATION CAMP SPIRIT LAKE



Camp Spirit Lake Internment Interpretive Centre, located 375 miles north west of Montreal, is the first such Internment Centre opened in Canada, and continues to attract visitors from all over Quebec, other parts of Canada, and Europe. The Centre is featured in Quebec's official tourist guide brochure as one of the most recommended places to visit. Over 3,000 visitors between June to September 2012 alone passed through the museum's exhibit area. The Centre is open to visitors throughout the year.

The Centre has significantly increased internment awareness, reaching out and working closely with many groups in Quebec, especially the Regional School Boards as well as, Regional and Provincial Service Clubs, Neighbours Regional Association of Rouyn-Noranda, the Handicap Association in Quebec, the Senior Citizens of Quebec, the Ukrainian Canadian Congress Quebec Provincial Council, and the City of Amos. The Centre successfully works with both the French- and English-speaking communities, with many Francophone and Anglophone community members volunteering and working together to help at the Centre.

The educational component of Camp Spirit Lake Internment Interpretive Centre continues to be given the highest priority by the volunteer members of the Board of Directors. To that end, high school and elementary school group visits are initiated with regional school boards. Sixty high school French-immersion exchange students, 30 from Nova Scotia and 30 from Rouyn Noranda, accompanied by their teachers, visited the Centre learning about internment for the first time. Over 800 elementary and high school students with their teachers have visited the Centre. Last summer, Plast Ukrainian Canadian Scouts' group visited from Montreal.

During the Centre's official opening on 24 November 2011, the opening ceremony was filmed and then made available in 7 parts on YouTube. This footage was produced by filmmaker Yuriy Luhovy, complemented with selected articles relating to the internment issue published in Canadian newspapers, archival photos depicting the Spirit Lake site from 1915-1917,, and excerpts from his film, *Freedom Had A Price*.

Le Centre d'interprétation du camp Spirit Lake, situé à 600 km au nord-ouest de Montréal, le premier centre d'interprétation en son genre au Canada, continue d'attirer des visiteurs de partout au Québec, et de partout au Canada et de l'Europe. Le Centre, qui figure dans la brochure touristique officielle du Québec, est l'un des sites les plus recommandés. Plus de 3000 visiteurs ont franchi les portes du musée entre juin et septembre 2012. Le Centre reçoit des visiteurs toute l'année.

Le Centre a grandement accru la sensibilisation au sujet de l'internement, et s'est tourné vers et a collaboré de façon étroite avec de nombreux groupes au Québec, notamment la commission scolaire régionale, des associations d'entraide et des clubs philanthropiques, l'organisme communautaire Neighbours Regional Association of Rouyn-Noranda, l'Association des personnes handicapées du Québec, le regroupement des personnes âgées du Québec, la section québécoise du Congrès des Ukrainiens canadiens, et la ville d'Amos. Le Centre collabore tant avec la communauté francophone qu'anglophone, et ces derniers font du bénévolat et travaillent ensemble au Centre.

Les membres bénévoles du conseil d'administration continuent de faire du volet éducatif leur plus grande priorité. À cette fin, des visites d'écoliers du primaire et du secondaire ont été initiées, avec le concours des commissions scolaires régionales. 60 étudiants du secondaire et leurs professeurs issus d'écoles d'immersion française, dont 30 de la Nouvelle-Écosse et 30 de Rouyn-Noranda, ont visité le Centre, et y ont abordé l'internement pour la première fois. Plus de 800 étudiants du primaire et du secondaire et leurs professeurs ont visité le Centre. L'été dernier, les scouts ukraino-canadiens Plast sont venus de Montréal.

L'inauguration officielle du centre, qui s'est déroulée le 24 novembre 2011, a été filmée et distribuée en 7 parties sur Youtube. Ces séquences ont été réalisées par le cinéaste Yuriy Luhovy. Elles sont accompagnées d'articles sur l'internement publiés dans les journaux canadiens, de photos d'archives de Spirit Lake prises entre 1915 et 1917, et d'extraits de son film, *Freedom Had A Price*, le prix de la liberté.

Afin de mieux renseigner le public au sujet de l'internement injuste à Spirit Lake dans le contexte de la première vague d'immigration d'Ukrainiens au Québec, le Centre a contribué au lancement DVD du documentaire *Ukrainians in Quebec 1891-1945*, les Ukrainiens au Québec 1891-1945.

Comme le remarqua James Slobodian, président de la corporation du camp Spirit Lake :

”Sur le plan de son pouvoir attractif, de sa capacité à accroître la conscience



Plast – Montreal Ukrainian Canadian Scouts' group visiting Spirit Lake Centre

Plast – les scouts ukraino-canadiens de Montréal en visite au Centre Spirit Lake

To better inform the public regarding the Spirit Lake unjust internment in the context of early immigration of Ukrainians to Quebec, the Centre helped support the recent DVD release of the documentary film *Ukrainians in Quebec 1891-1945*.

As James Slobodian, chairman of the Camp Spirit Lake Corporation observed: “Our Centre is an outstanding success for its ability to attract visitors, increase historical awareness and educate the public regarding Canada's first national internment operations. We are gearing up to the 100th anniversary commemorating this internment site in 2015 with many projects being developed, remembering those unjustly interned.”

For more details, please see:  
[www.campspiritlake@cableamos.ca](mailto:www.campspiritlake@cableamos.ca)



Nova Scotia French-immersion exchange students viewing museum at Spirit Lake Centre

Des étudiants d'échange d'un programme d'immersion française de la Nouvelle-Écosse visitent le musée du Centre Spirit Lake

historique et à pouvoir éduquer le public au sujet de la première campagne d'internement menée au Canada, notre Centre est un succès retentissant. Nous sommes en pleins préparatifs du centième anniversaire commémorant ce site d'internement, en 2015, et qui a suscité de nombreux projets en souvenir de ceux injustement internés.»

Pour de plus amples renseignements, veuillez consulter :  
[www.campspiritlake@cableamos.ca](mailto:www.campspiritlake@cableamos.ca)



# NATIONAL EDUCATION PLAN: TWO-YEAR PROGRESS REPORT APRIL 2011–MARCH 2013

## PLAN D'ÉDUCATION NATIONAL: RAPPORT D'ÉTAPES AVRIL 2011-MARS 2013



The Critical Thinking Consortium (TC2), a non-profit educational group with extensive experience across Canada, has been working with the CFWWIRF since April 2011 to develop and implement a five-year national plan to educate young people and educators about Canada's first national internment operations. The primary goal is to embed the topic of World War I internment into the minds and hearts of Canadians over a five-year period using a diverse array of educational programs, resources, and professional development opportunities. During the first two years of the program, TC2 has achieved significant success in fulfilling its mandate in each of the following five program strands:

### CUSTOMIZED LESSON PLANS

TC2 offers its services to individuals (e.g., teachers, artists, film makers, independent scholars) and organizations (e.g., museums, archives, historical and cultural associations, community groups) across Canada to develop lesson plans that engage students in critical thinking across all grades and subject matter. These lessons are posted online and/or made available in print form.

During the first two years of its mandate, TC2 has met its proposed deliverables of seven lesson plans. These lessons are designed to provide students with rich learning opportunities to critically examine aspects of Canada's first national internment. Over the next three years, TC2 will deliver eight additional lesson plans to meet its program target of 15 lesson plans.

### SETS OF HISTORICAL DOCUMENTS

TC2 researchers have met their twenty-four month deliverable target by assembling seven sets of carefully selected historical photographs, documents and diaries on various internment-related issues. Each set matches a topic found in various provincial curricula (e.g., life in early 20th century Canada for various immigrants groups, conditions in the internment camps across Canada, the social impact of government actions, the real reasons for the internment policy).

Elementary and secondary teachers are able to access these sets of primary sources online to engage their students in meaningful inquiry into WWI Internment. A clear testament to the success of this strand in meeting the primary program goal is the increase in the number of views the historical documents have received on the TC2 website. Since August 30, 2012 the WWI internment document sets have been viewed 11,086 times. This is up from 217 views during the period of April 2012 to September 2012.

Additionally, in consultation with the CFWWIRF program manager, it has been agreed that the existing seven sets provide an adequate base for teachers, although adding more sets should a particular need arise has not been ruled out. Instead, to expand the reach of these documents, some of the documents sets will be translated into French. With the translation costs being more than the original cost of assembling the resources, fewer sets will be produced than originally proposed going forward. Two translated documents sets have been completed and were mounted on the TC2 website in early April 2013.

### INCLUSION IN PUBLISHED RESOURCES

One of the most effective and efficient ways of gaining broad exposure for WWI internment issues is to insert the topic into published resources. TC2 has adapted the lesson plans and sets of historical documents it develops for WWI internment into published resources developed by TC2 and by commercial textbook publishers. For example, the revised edition

Le Critical Thinking Consortium, le Consortium de la pensée critique (TC2) est un organisme à vocation pédagogique à but non-lucratif possédant une vaste expérience à travers le Canada. Il collabore avec le CFWWIRF (le Fonds) depuis avril 2011 afin de créer et de mettre en œuvre un plan quinquennal national pour éduquer les jeunes et les enseignants au sujet de la première campagne d'internement au Canada. L'objectif principal est de graver l'internement de la Première Guerre mondiale dans les cœurs et dans l'imaginaire des Canadiens, sur une période de cinq ans, au moyen de divers programmes éducatifs, ressources et des occasions de perfectionnement professionnel. Pendant les deux premières années, TC2 a atteint un haut niveau de succès dans chacun de ses cinq volets:

### DES LEÇONS ADAPTÉES

TC2 offre ses services aux individus (par exemple, aux enseignants, aux artistes, aux cinéastes, aux chercheurs indépendants) et aux organismes (musées, archives, associations historiques et culturelles, groupes communautaires) à travers le Canada afin de créer des plans de cours qui suscitent la pensée critique, pour tous les niveaux et sujets. Ces plans de cours sont mis en ligne et/ou sont disponibles imprimés.

Pendant les deux premières années de son mandat, TC2 a réalisé son objectif d'une série de sept plans de cours. Ces cours sont conçus pour offrir de riches possibilités d'apprentissage afin d'examiner certains aspects de l'internement de façon critique. Au cours des 3 prochaines années, TC2 produira 8 autres plans de cours afin d'atteindre son objectif de 15 plans de cours.

### SÉRIE DE DOCUMENTS HISTORIQUES

Les chercheurs de TC2 ont atteint leur objectif de 24 mois en créant 7 séries rassemblant photographies historiques, documents et journaux de bord ayant trait à divers aspects de l'internement. Chaque série correspond à un sujet existant dans les curricula provinciaux (par exemple, la vie de divers immigrants au début du vingtième siècle, les conditions dans les camps d'internement à travers le Canada, l'impact social de certaines politiques gouvernementales, les vraies raisons derrière la politique d'internement.)

Les enseignants aux niveaux élémentaire et secondaire ont accès à des sources primaires en ligne afin de susciter l'intérêt et un véritable dialogue avec leurs étudiants au sujet de l'internement. Le succès de ce volet est attesté par l'augmentation du trafic sur le site web de TC2. Depuis le 30 août 2012, les documents portant sur l'internement de la Première Guerre mondiale ont été visités 11 086 fois. Entre avril et septembre 2012, il y a eu 217 visites.

De plus, en collaboration avec la directrice du programme du CFWWIRF (le Fonds), il été décidé que la série de sept documents constitue une base solide pour les enseignants, quoiqu'il n'est pas exclu de créer d'autres séries si le besoin s'en fait sentir. Par contre, afin d'atteindre un plus grand auditoire, certains d'entre eux seront traduits en français. Les coûts de traduction étant plus élevés que le coût de production des ressources initiales, le nombre de traductions a été réduit par rapport à la proposition initiale. Deux documents ont été traduits et mis en ligne sur le site web de TC2 début avril 2013.

### L'INCLUSION DANS DES RESSOURCES PUBLIÉES

Un des moyens les plus efficaces pour accroître la visibilité de l'internement est de l'insérer dans des ressources déjà publiées. TC2 a adapté des plans de cours et des séries de documents historiques portant sur l'internement et les a intégrés dans des ressources publiées créées par TC2 et d'autres maisons d'édition commerciales. Par exemple, la version revue et corrigée du livre *Teaching about Historical thinking*, l'enseignement de la pensée historique et les

of the book *Teaching about Historical Thinking* and the *Take 2* video tutorials focused on introducing historical thinking concepts embed the WWI internment throughout.

Over the past two years, TC2 has met its deliverable target by producing two videos and three embedded resources (one published; two in press). The latter includes:

- Nelson Education has published a professional resource for teachers, *The Big Six Historical Thinking Concepts*. Embedded in this publication is a three-page activity (pp 193-196) that invites students to consider what would be required in an appropriate formal response to the families of those who suffered because of internment during WWI.
- Pacific Educational Press released in January 2013 its updated *The Anthology of Social Studies* for elementary teachers. Embedded in chapter 15 of this widely used university textbook is a two-page set of teaching ideas on exploring images with elementary students. An image showing Ukrainian Canadians is used to explain the teaching strategies, and the collection of historical documents is referenced in the teacher-resource section at the end of the chapter.

### OUTREACH TO PRE-SERVICE AND IN-SERVICE TEACHERS

In order to build teacher awareness of the topic of WWI internment and of the resources developed as part of TC2's national educational plan, TC2 has adapted material on the internment for use of illustrative examples in a variety of workshops, conference sessions, and pre-service teacher presentations. Over the past two years, TC2 has met its target of delivering presentations to a total of 912 teachers, 832 in-service and 80 pre-service. These sessions have taken place in teacher conferences, professional learning settings, and in university faculties of education across five provinces: BC, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, and Ontario. TC2 is approaching its 24 month target of 8 workshops directed to student teachers. By project's end, a total of 160 presentations to 4,175 teachers will be delivered by TC2.

### MOBILIZE STUDENTS AS ADVOCATES FOR REMEMBRANCE AND PREVENTION

The final strand of the educational program is geared towards involving youth and a variety of community and educational groups in developing attitudes and commitments that aim to increase the likelihood that legally and socially sanctioned injustices such as the WWI internment are not forgotten and are less likely to happen again. To this end, TC2 is in the process of conceptualizing a program to invigorate the *Heritage Fairs* program at the national and regional levels. The aim is to enrich the appeal and educational value of Heritage Fairs by encouraging and supporting more teachers and students in choosing to:

- undertake historical inquiries that infuse rigorous historical thinking into their Heritage Fairs projects;
- examine more substantive topics to deepen students' understanding of Canada's past and present and to promote curriculum content expectations; and
- nurture engaged citizenship in our youth by providing opportunities for students to examine historical instances of people who have made Canada a better society by their efforts to resist, overcome, and prevent injustice.

Through Heritage Fairs, teachers and students will gain further exposure to aspects of Canada's first national internment through the packages of teacher- and student-resources to aid in the implementation of program goals and through examples used in professional development opportunities to support teachers in carrying out Heritage Fair projects.

It is anticipated that key stakeholders in Heritage Fairs will sign off on this project in the coming months and that funding will be obtained to launch a pilot project in the Fall of 2013.

didacticiels Take 2, qui traitent de concepts liés à la pensée historique, intègrent l'internement tout au long.

Dans les deux dernières années, TC2 a atteint ses objectifs en produisant deux vidéos et trois ressources intégrées (une publiée, deux dans la presse). Ces dernières incluent:

- Nelson Education a publié une ressource professionnelle pour les enseignants, *The Big Six Historical Thinking Concepts*, les six grands concepts de la pensée historique. Cette publication a intégré une activité de trois pages (p. 193-196) qui invite les étudiants à réfléchir sur les éléments à inclure dans un texte formel rédigé à l'intention des familles de ceux qui ont souffert à cause de l'internement de la Première Guerre mondiale.
- Pacific Educational Press a publié en janvier 2013 son *Anthology of Social Studies*, anthologie d'études sociales, à l'intention des enseignants au niveau élémentaire. Au chapitre 15 de ce texte universitaire grandement utilisé se trouvent deux pages portant sur des idées d'enseignement par l'exploration d'images. L'on a recours à un portrait d'Ukrainiens canadiens afin d'expliquer des stratégies d'enseignement, et les documents historiques sont cités en référence dans la section "ressources pour enseignants" apparaissant à la fin du chapitre.

### SENSIBILISATION AUPRÈS DES STAGIAIRES ET ENSEIGNANTS

Afin de sensibiliser les enseignants au sujet de l'internement durant la Première Guerre mondiale, et pour qu'ils deviennent conscients des ressources créées par TC2 dans le contexte de leur plan quinquennal national, TC2 a adapté certaines ressources pour des ateliers, des conférences et des présentations faites auprès de futurs enseignants. En deux ans, TC2 a atteint son objectif, qui était de faire des présentations auprès de 912 enseignants, dont 832 déjà employés et 80 en formation. Elles ont eu lieu lors de conférences pédagogiques, dans divers contextes professionnels et dans des facultés universitaires d'éducation dans cinq provinces: en Colombie-Britannique, en Alberta, en Saskatchewan, au Manitoba et en Ontario. TC2 touche son but établi sur une période de 24 mois: 8 ateliers à l'intention de stagiaires. D'ici la fin du projet, TC2 aura fait 160 présentations auprès de 4175 enseignants.

### LA MOBILISATION D'ÉTUDIANTS POUR LE SOUVENIR ET LA PRÉVENTION

Le volet final du programme éducatif est axé sur la modification d'attitudes, avec la participation des jeunes et de divers groupes communautaires et éducatifs, et un engagement, qui feront en sorte que la probabilité que de telles injustices comme l'internement soient sanctionnées sur le plan juridique et social sera réduite, et que celles déjà perpétrées ne tomberont pas dans l'oubli. C'est dans cette perspective que TC2 est en train de revigorer le programme des Fêtes du patrimoine aux niveaux national et régional. Le but est d'accroître l'intérêt et la valeur pédagogique des *Fêtes du patrimoine* en encourageant les enseignants et les étudiants à:

- entreprendre des recherches qui suscitent la réflexion lors de la préparation de leurs projets de Fêtes du patrimoine;
- examiner des questions de fond afin d'approfondir la compréhension des étudiants au sujet du passé et du présent du Canada et à promouvoir certaines attentes vis-à-vis les curricula scolaires;
- cultiver une jeunesse engagée en fournissant aux étudiants des occasions d'analyser des exemples historiques de personnes qui ont contribué à créer une société canadienne meilleure en tentant de résister, de surmonter et de prévenir des injustices.

Lors des Fêtes du patrimoine, les enseignants et les étudiants seront davantage exposés à certains aspects de la première campagne canadienne d'internement grâce à un ensemble de ressources pour enseignants et étudiants et aux exemples tirés des présentations et utilisés pour les projets issus des Fêtes du patrimoine.

L'on s'attend à ce que les principaux intervenants adhéreront à ce projet dans les mois qui suivent et qu'il y aura des fonds disponibles pour lancer un projet pilote pendant l'automne 2013.



In 2011 the CFWWIRF awarded Prof. Bohdan Kordan of the University of Saskatchewan a multi-year grant. The grant (in combination with a sabbatical leave) allowed for time-release from teaching, enabling Prof. Kordan to prepare a manuscript on the subject of the enemy alien experience in Canada during the Great War.

The study examines the effect of the Great War in shaping both public attitudes and government policy in response to the various social and political challenges posed by aliens of so-called enemy origin. Highlighting the limits of social and political acceptance and the wider issue of belonging, the study assesses the rationale, character, and effect of the political choices made by officials regarding the enemy alien. Describing the policy and practice, the work pays particular attention to the unique role that internment played. It also takes note of how the precarious political and social position of the enemy alien writ large translated among those interned into their uncertain and ambiguous status as civilian prisoners of war.

The final draft of the manuscript is scheduled to be completed July 2013.

En 2011, le Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale a octroyé une subvention pluriannuelle au Pr. Bohdan Kordan, de l'université de la Saskatchewan. La subvention (doublée d'un congé sabbatique) lui a permis de se libérer de sa charge de cours et de préparer un manuscrit portant sur l'expérience des ressortissants ennemis au Canada durant la Grande Guerre.

L'étude examine les effets de la Grande Guerre sur l'attitude populaire et sur les politiques gouvernementales mises en œuvre afin de relever les défis que posaient les étrangers de soi-disant origine « ennemi e ».

L'étude, qui met en relief les limites de la reconnaissance sociale et politique et la question plus générale de l'appartenance, évalue la raison d'être, le caractère et les effets des choix politiques exercés par les agents d'État au sujet du ressortissant ennemi. L'étude décrit la politique et sa mise en vigueur, et se penche surtout sur le rôle unique que joua l'internement. Elle explore de près l'extrême précarité politique et sociale du ressortissant ennemi et comment cette dernière s'est traduit en statut incertain et ambigu de « prisonniers de guerre civils ».

La version finale du manuscrit est prévue pour juillet 2013.



The book, *The Stories Were Not Told: Stories and Photographs from Canada's First Internment Camps, 1914-1920*, brings together stories by internees, descendants with contemporary and historical photographs, and documents from the 24 internment camps across Canada. The contemporary photographs were taken from all across Canada as I journeyed in order to locate myself in the specific places that this difficult story of the internment and forced labor of my people, Ukrainians, and those of other nationalities from Germany and the Austro-Hungarian Empire unfolded.

Here is my statement about this book project:

**How each of us finds meaning in the past shapes the present and the future collectively. The tellers in these stories are in the middle of their lives, speaking memories that situate them in their familial and cultural contexts. How these suppressed stories are told and how they are heard impacts possible futures. I hope that I have listened well and have provided the space for the reader to listen so that the descendants' experience can be heard and their loved ones' experiences recognized. That is of prime importance. It is a part of the healing. These stories need to be heard and the pain recognized. The wrong doing on the part of the nation, by interning so many innocent men, women and children must be recognized.**

As an author, I have imagined myself into the lives of the internees through their stories and the stories as remembered by their descendants. It has been a rich and often difficult journey. I have attempted to unravel the clues that remain of a peoples' story: the felt experiences that were either spoken of or often lived in silence as internees suffered, resisted, lived, and learned resilience.

I was able to get two course releases (on my own) during the last term of the school year that enabled me to continue my work on the book. The written text for the book has been to a couple of editors and writing technicians. It is now in the hands of an editor looking at the texts and transcriptions from internees and descendants. I am creating the poetic juxtapositions between texts and photographs. There is much detail work left to do. I am hoping to get the manuscript to the publisher by June 2013.

By Sandra Semchuk

Le livre, *Ces contes non-contés: histoires et photographies des premiers camps d'internements canadiens, 1914-1920*, rassemble des histoires racontées par des internés et leurs descendants, des photos récentes et historiques, et des documents provenant des 24 camps d'internement répartis à travers le Canada. J'ai pris les photographies récentes lors de mon voyage pan-canadien entrepris pour me retrouver dans les lieux où se sont déroulés l'internement et les travaux forcés de mon peuple, les Ukrainiens et ceux natifs d'Allemagne et de l'Empire austro-hongrois.

Je résume ainsi le but de ce livre:

**La signification que chacun de nous puise dans le passé a un impact sur le présent et l'avenir collectifs. Ceux qui racontent ces histoires sont au milieu de leur existence,**

**dévoilant des souvenirs qui les situent dans leur contexte familial et culturel. La manière dont ces histoires refoulées sont racontées et écoutées a un effet sur les futurs potentiels. J'espère avoir su écouter et créer l'espace nécessaire au lecteur afin de lui permettre d'entendre l'expérience des descendants et de reconnaître celles de leurs proches. C'est d'une importance primordiale. Cela fait partie de la guérison. Ces histoires doivent être écoutées et la douleur, reconnue. Le mal perpétré par la nation, en internant tant d'hommes, de femmes et d'enfants innocents, doit être reconnu.**

En tant qu'auteure, je me suis projetée dans la vie des internés à travers leurs récits et ceux dont se souviennent leurs descendants. Ce fut un périple enrichissant et souvent pénible. J'ai tenté de déchiffrer les traces laissées derrière l'histoire d'un peuple : les expériences vécues racontées ou subies en silence tandis que les détenus souffraient, résistaient, vivaient et apprenaient à survivre.

J'ai pu me libérer de deux cours (moi-même) pendant la dernière session de l'année, ce qui m'a permis de continuer le livre. La partie écrite du livre a été revue par des éditeurs et des professionnels de l'écriture. Elle est actuellement entre les mains d'un éditeur qui revoit les textes et les transcriptions des internés et des descendants. C'est moi qui crée les juxtapositions poétiques entre les mots et les photos. Il reste beaucoup de détails. Je souhaite envoyer le manuscrit à la maison d'édition d'ici juin 2013.

Sandra Semchuk

## RYAN BOYKO, *ENEMY ALIENS, THE MOVIE* RYAN BOYKO, *RESSORTISSANTS ENNEMIS, LE FILM*



Artwork by: Lyndon Berresford

Poster de: Lyndon Berresford

The Canadian First World War Internment Recognition Fund generously provided a portion of the funds necessary to complete the first production draft of the screenplay 'Enemy Aliens,' a feature film written by Ryan Boyko. The project was very research intensive and funding was necessary to have draft notes professionally compiled. The CFWWIRF has also provided funding to allow the screenwriter to collect internee stories and photographs that inform the interpretation of what happened during Canada's first national internment operations.

Synopsis:

Two brothers leave Ukraine in 1913 for the promise of a better life in Canada, only to be swept up in the politics of the War Measures Act under which they are deemed "enemy aliens". One alarming turn after another shapes an epic adventure that changes lives forever.

© Armistice Films 2013 [www.armisticefilms.com](http://www.armisticefilms.com)

Le Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale a eu la générosité de défrayer une partie des coûts de production de la première version du scénario *Ressortissants ennemis*, un long métrage écrit par Ryan Boyko. Le projet a nécessité une recherche intensive et le financement était nécessaire afin d'engager un professionnel pour préparer les notes. Le don du Fonds a également permis au scénariste de rassembler des histoires d'internés et des photographies qui éclairent l'interprétation de ce qui s'est passé pendant la première campagne d'internement au Canada.

Résumé : Deux frères quittent l'Ukraine en 1913 en quête d'une vie meilleure au Canada, et sont emportés dans le raz de marée de la Loi sur les mesures de guerre, selon laquelle ils sont considérés des «ressortissants ennemis». Leur mésaventure devient une lutte épique qui change leurs vies à tout jamais.

© Armistice Films 2013 [www.armisticefilms.com](http://www.armisticefilms.com)

## SAULT STE. MARIE INTERNMENT DISPLAY AND THE UKRAINIAN CULTURAL COMMITTEE OF SAULT STE. MARIE PANNEAU D'EXPOSITION À SAULT STE. MARIE ET LE COMITÉ CULTUREL UKRAINIEN DE SAULT STE. MARIE



In 2008, the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association (UCCLA) installed a plaque commemorating the Sault Ste. Marie receiving Station/internment camp assisted by the Sault Ste. Marie Ukrainian Cultural Committee. The community was invited by Mr. K. Forbes, the curator of the local museum, to mount a display of local Ukrainian history featuring the internment experience in our area.

The committee collected a large amount of information, research, photographs, maps and items pertaining to Ukrainian immigration to Sault Ste. Marie in general and about the internment in particular. Two fundraisers raised the resources needed to create a permanent display area in the local museum. These funds were complemented by a CFWWIRF grant.

Those who attended this new museum display and read about or saw the press coverage following the dedication of the UCCLA plaque were amazed that they knew nothing of the internment operations or of how they impacted on the Sault Ste. Marie community. Now there is a place for continued education about this important event in our local history.

This project has been a wonderful example of groups at both the local and national levels working together to recover historical memory.

En 2008, l'Association ukraino-canadienne des droits civils (UCCLA), secondée par le Comité culturel ukrainien de Sault Ste. Marie, a érigé une plaque commémorant la gare destinataire/camp d'internement de Sault Ste. Marie

Le Comité a rassemblé une foule de renseignements, de recherches, de photographies, de cartes et d'objets ayant trait à l'immigration ukrainienne à Sault Ste. Marie, et notamment au sujet de l'internement. Deux événements de levée de fonds ont suffi pour pouvoir créer une aire d'exposition permanente dans le musée local. Ces fonds reçoivent un supplément de la part du Fonds.

Ceux qui ont vu ce nouveau panneau au musée ou qui en ont entendu parler dans les journaux après le dévoilement de la plaque érigée par l'Association ukraino-canadienne des droits civils (UCCLA) furent épatés de ne rien savoir de la campagne d'internement ou de son impact sur la population de Sault Ste. Marie. À présent, il existe un endroit où peut se poursuivre l'éducation du public au sujet de cet événement important de l'histoire locale.

Ce projet fut un merveilleux exemple de groupes aux niveaux local et national travaillant de concert afin de reconstituer la mémoire historique.

This project offers a fresh analysis of the actions of Bishop Nykyta Budka and the Ukrainian Greek-Catholic Church in the context of the First World War, particularly of the Internment of Ukrainians in Canada. The work will provide an historical analysis and reflection on the position of the Bishop and his church immediately prior to and during the War and Internment, especially in light of primary source documents which will be provided in English translation. In particular, the Bishop's hitherto unexamined memoranda to Canadian and Austrian officials will be juxtaposed alongside his two well-known pastoral letters of July and August 1914. Subsequent wartime and immediate post-war correspondence between the bishop and Canadian authorities will also be provided and examined, thus shedding light on the perception of Budka's attitude towards Canada and Canadian authorities and how these directly and indirectly affected the situation of the Ukrainian population in the Dominion of Canada. The manner in which federal, provincial, local officials, or the police and secret service interacted with the bishop and his clergy will be described and analyzed. In addition, the attitude of the British and Canadian governments immediately prior to the declarations of war will be compared and contrasted with that of the popular press.

This work will be based mainly on archival primary source materials which have hitherto remained undiscovered and unexamined.

The delicate question of Bishop Budka's actions in the context of the War and the Internment will be objectively examined with a view to better understanding not only the bishop's personal intentions (hitherto much obscured by propaganda from his political and religious opponents) but also to clarifying what he and the Greek-Catholic Church in Canada actually did and did not do in view of the internment and of other wartime issues. The work will provide a more detailed analysis than previous histories or on works that have focused on the internment itself but which have had no access to internal church files or have not attempted to analyze Budka or his clergy's actions in detail.

By Rev. Dr. Athanasius D. McVay, STB, HED Church historian and archival researcher



Ce projet jette un regard neuf sur les gestes de Monseigneur Nykyta Budka et l'Église grecque-catholique dans le contexte de la Première Guerre mondiale, notamment sur l'internement des Ukrainiens au Canada. L'étude fournira une analyse historique et une réflexion sur la position de l'évêque et son Église avant et pendant la guerre et l'internement, surtout à la lumière de sources primaires traduites en anglais. Les memoranda adressés aux agents gouvernementaux canadiens et autrichiens, lus pour la première fois, seront juxtaposés à ses deux lettres célèbres pastorales de juillet et août 1914. La correspondance entre l'évêque et les autorités canadiennes sera aussi examinée, apportant des éclaircissements sur la perception de l'attitude de Budka envers le Canada et les autorités canadiennes, et sur comment ceci a touché directement et indirectement les Ukrainiens

dans le Dominion du Canada. Son interaction avec les agents fédéraux, provinciaux et locaux, la police ou les services secrets sera décrite et analysée. De plus, l'attitude des gouvernements britannique et canadien juste avant les déclarations de guerre sera comparée à celle de la presse écrite et populaire.

Ce travail se basera sur des sources d'archives primaires qui jusqu'à présent étaient inexplorées.

La question délicate des gestes posés par Monseigneur Budka, dans le contexte de la guerre et de l'internement, sera examinée dans le but de mieux comprendre ses intentions personnelles (qui auparavant étaient voilées par ses opposants politiques et religieux), et aussi de clarifier ce qu'il – et l'Église grecque-catholique au Canada – ont fait et n'ont pas fait vis-à-vis de l'internement et autres questions liées à la guerre. Cette étude sera plus détaillée que les travaux existants qui ont surtout insisté sur l'internement, mais qui n'avaient pas accès aux documents internes de l'Église ou qui n'ont pas tenté d'analyser les gestes de Budka ou de son clergé en détail.

Rédigé par Rev. Dr. Athanasius D. McVay, STB, HED, historien de l'Église et chercheur d'archives

## COTEAU BOOKS, *BLOOD AND SALT* BY BARBARA SAPERGIA BARBARA SAPERGIA COTEAU BOOKS, *SANG ET SEL*

The time is World War I, and Canadian soldiers are proving their worth in the trenches of Europe. But on the home front, Ukrainian Canadians are being sent to internment camps, Canada's Gulag. *Blood and Salt* is about this forgotten part of Canadian history.

*Blood and Salt* is a work of fiction, grounded in actual details about the Banff-Castle Mountain internment camp. It explores the search for a new life and the search for love – all the while asking what it is to be Ukrainian.

They had committed the crime of being unemployed in bad times. Simply by having come from lands ruled by the Austrian empire, they became "enemy aliens."

Taras Kalyna, a young man who deserted the Austrian army to search for his lost love, Halya, becomes one of these men. Imprisoned with hundreds of others in Banff National Park, he helps build a highway from Banff to Lake Louise. Conditions are brutal, the food poor.

His time in camp isn't completely lost. He forges strong friendships and begins to learn about the wider world. Myro, an idealistic schoolteacher, tells him stories about the life of the great Ukrainian patriot and poet, Taras Shevchenko. Yuri, a farmer, teaches him optimism. And Tymko, a fierce socialist, helps him ask questions about his new country.

Taras has no way of knowing when, or even if, he'll be free again. But even imprisoned, he never stops thinking of Halya. Their stories develop in separate strands until the war ends. And then he'll be free to look for her.

Barbara Sapergia is a fiction writer and dramatist living in Saskatoon. She has published four previous books of fiction and had nine professional play productions. The co-creator of the children's television series *Prairie Berry Pie*, she has edited nearly fifty children's novels for Coteau Books.

Coteau Books signed a royalty contract for this novel, then had it professionally edited, copy edited and proofread in preparation for publication. The press contracted with a well-known book designer to create the book cover and the interior page design for *Blood and Salt*. The print book was manufactured at Friesen's Printing in Altona, Manitoba. Coteau has also made *Blood and Salt* available as an eBook, at more than a dozen retailers, including Kobo, Amazon, Apple, Google, Sony, and others. *Blood and Salt* was published in the fall of 2012.

Coteau utilizes the sales services of Publisher Group Canada to sell the book across the nation, and Canada's #1 distribution house, Raincoast Books, to fulfill orders. Dozens of review copies were sent to reviewers across the country. *Blood and Salt* was submitted to numerous award programs nationwide, including the Governor General's Award and the Giller Prize. The book was a finalist in the 2012 Saskatchewan Book Award program.

Founded in 1975, Coteau Books is a Saskatchewan-based publisher of quality Canadian novels, short stories, poetry, children's literature and regional non-fiction. A not-for-profit production co-operative, Coteau has published nearly 400 titles in its history, many of them focusing on Canada's diverse cultural heritage.

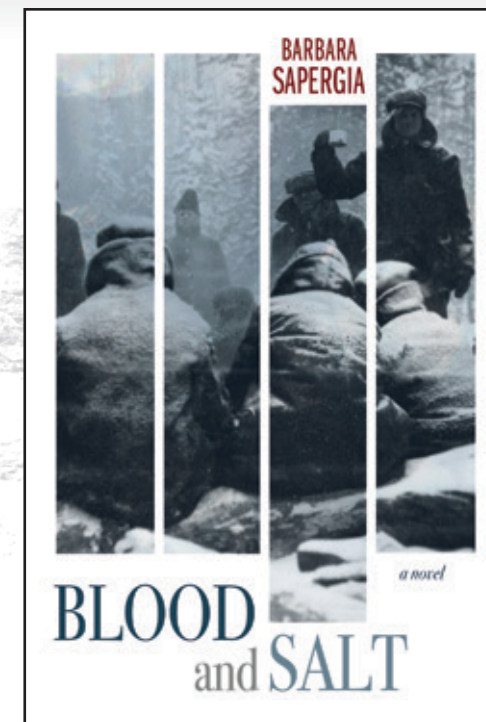


Photo credit: Coteau Books

C'est la Première Guerre mondiale, et les soldats canadiens font leurs preuves dans les tranchées européennes. Mais, à la maison, des Ukrainiens canadiens sont envoyés dans des camps d'internement, de véritables goulags canadiens. *Sang et sel* a pour sujet cette partie oubliée de l'histoire canadienne.

*Sang et sel* est une œuvre de fiction, basée sur des faits réels du camp d'internement à Banff-Castle Mountain. Le livre explore la quête d'une nouvelle vie et celle de l'amour, tout en posant la question : que signifie être Ukrainien?

Leur crime, c'était d'être sans emploi au mauvais moment. En vertu du fait qu'ils venaient des contrées que gouvernait l'Empire autrichien, ils devinrent des «ressortissants ennemis».

Taras Kalyna, un jeune homme qui a déserté l'armée autrichienne pour pouvoir retrouver son amour perdu, Halya, devient l'un de ces hommes. Emprisonné avec des centaines d'autres dans le parc national de Banff, il construit la route qui lie Banff à Lake Louise. Les conditions sont terribles, la nourriture, piètre.

Il ne perd pas complètement son temps. Il soute de solides amitiés et prend connaissance d'un plus vaste monde. Myro, un maître d'école idéaliste, lui parle du grand patriote et poète ukrainien Taras Shevchenko. Yuri, un fermier, lui enseigne l'optimisme. Et Tymko, un socialiste acharné, l'aide à poser des questions au sujet de son pays d'adoption.

Taras ne sait pas quand, ou s'il sera libéré un jour. En prison, il ne cesse de penser à Halya. Leurs histoires évoluent séparément jusqu'à la fin de la guerre, quand il sera libre de partir à sa recherche.

Barbara Sapergia est auteure d'œuvres de fiction et dramaturge vivant à Saskatoon. Elle a publié quatre livres et a signé neuf productions théâtrales. Elle est la co-créatrice de la série télévisée pour enfants *Prairie Berry Pie* et a révisé près d'une cinquantaine de livres pour enfants pour la maison d'édition Coteau Books.

Coteau Books a signé un contrat de redevances, ensuite a défrayé les frais de correction en vue de la publication du livre. Un concepteur de livres connu a été engagé pour la structure interne et la page couverture de *Sang et Sel*. Le livre a été produit à Friesen's Printing à Altona, au Manitoba. Coteau Books distribue également le livre sous forme numérique auprès de plusieurs détaillants, dont Kobo, Amazon, Apple, Google, Sony et autres. *Sang et Sel* fut publié à l'automne 2012.

Coteau fait appel aux services commerciaux de Publisher Group Canada pour vendre le livre à travers le Canada, et à Raincoast Books, la maison de distribution No. 1 au Canada, afin de remplir les commandes. *Sang et Sel* fut soumis à divers prix à travers le pays, dont le prix du Gouverneur Général et le prix Giller. Le livre fut l'un des finalistes du Saskatchewan Book Award program.

Fondée en 1975, Coteau Books est une maison d'édition publiant des romans, des nouvelles, la poésie, la littérature jeunesse et la non-fiction régionale de qualité en Saskatchewan. Une coopérative à but-non-lucratif, Coteau a publié plus de 400 titres, dont plusieurs sur le thème de la diversité du patrimoine culturel canadien.

## UKRAINIAN CANADIAN CIVIL LIBERTIES ASSOCIATION—BURIAL OF BAHRY & KONYK

### L'ASSOCIATION UKRAINO-CANADIENNE DES DROITS CIVILS (UCCLA)—L'ENTERREMENT DE BAHRY ET KONYK



Photos courtesy of Boris Sydoruk

Photos gracieuseté de Boris Sydoruk

At the Beechwood Cemetery in Ottawa, the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association (UCCLA) re-interred the remains of two individuals labeled 'enemy aliens' during the 1914-1920 declaration of the War Measures Act in Canada .

The purpose of the re-interment in the cemetery was to bring closure, as well as to provide a proper burial for two men who had been, by most objective accounts, swept up in the xenophobic hysteria of the period. With the act of a public re-burial, the UCCLA strove to educate average Canadians on First World War Internment Operations. With their permanent resting place now marked with an appropriate bronze plaque, that educational aspect will continue on in perpetuity, with every visitor to the national Beechwood cemetery learning and re-learning about this episode in Canada's history as they read the inscription.

The two men – Michael Bahry and Thomas Konyk - were charged, arrested and eventually hanged in the Peterborough (Ontario) jail for a botched robbery in the nearby town of Havelock, shortly after the end of the First World War. Two of their comrades in the crime were provided representation in court from the Russian Embassy and avoided execution. Bahry and Konyk however, possessing Austro-Hungarian passports – an Empire which ceased to exist in the course of the conflict of the First World War – were not provided that same service. They were hanged while the others were not and buried on the prison grounds.

Au cimetière Beechwood à Ottawa, l'Association ukraino-canadienne des droits civils (UCCLA) a re-enterré les dépouilles de deux individus qualifiés de «ressortissants ennemis» pendant la déclaration de la Loi sur les mesures de guerre de 1914-1920.

L'objectif de ces seconds enterrements était d'enfin tourner la page et d'offrir des funérailles convenables à ces deux hommes que d'aucuns estiment avoir été balayés dans la houle xénophobe de l'époque. L'Association, par l'acte d'un ré-enterrément public, vise à éduquer le public canadien au sujet de l'internement pendant la Grande Guerre. Cet aspect éducatif perdurera, puisque cette dernière demeure comporte une plaque de bronze dont la lecture permettra à tous les visiteurs du cimetière Beechwood de découvrir et re-découvrir cet épisode de l'histoire canadienne.

Les deux hommes, Michael Bahry et Thomas Konyk, furent accusés, arrêtés et ensuite pendus dans la prison de Peterborough, en Ontario, pour un cambriolage raté dans la ville voisine de Havelock, peu après la fin de la Première Guerre mondiale. Deux de leurs complices eurent le droit à une défense au tribunal, grâce à l'ambassade russe et purent ainsi éviter la peine de mort. Par contre, Bahry et Konyk, détenteurs de passeports austro-hongrois, d'un empire qui n'existait plus à la fin de la Grande Guerre, ne furent pas représentés. Ils furent pendus tandis que les autres eurent la vie sauve, et furent enterrés sur les lieux mêmes de la prison.

Decades later, anthropologists studying execution methods at the University of Western Ontario in London, ON dug up their remains. The scientists were studying unique hanging methods and knots. Following their study and with the publication of an academic paper, the bones of Msrs. Bahry and Konyk remained in a box in a university lab for some 20 years.

The UCCLA, upon learning of the bones' existence, worked with the anthropologists at the University – professors Andrew Nelson and Michael Spence – to safely move their remains to Ottawa. There, in co-operation with Beechwood Cemetery, made arrangements to pay and care for a small plot of land where the two men's remains could finally be re-interred, with a modest, Ukrainian Catholic religious ceremony, permanently marked with a bronze plaque with their names and circumstances.

That ceremony occurred at 11am on Saturday, Oct. 12, 2012. Presiding over the ceremony was Rev. Petro Galadza of Ottawa. Approximately 30 people were in attendance, mostly from the local Ottawa community.

Des décennies plus tard, des anthropologues qui étudiaient les méthodes d'exécution à l'université de Western Ontario à Londres, en Ontario, déterrèrent leurs dépouilles. Une fois l'étude terminée et publiée, les ossements de Bahry et Konyk demeurèrent dans une boîte dans un laboratoire de l'université pendant une vingtaine d'années.

Lorsque l'Association ukraino-canadienne des droits civils (UCCLA) eut vent de ces ossements, ils collaborèrent avec les anthropologues de l'université – les professeurs Andrew Nelson et Michael Spence – afin de transporter les ossements à Ottawa. Là-bas, en collaboration avec le cimetière Beechwood, ils ont fait le nécessaire afin de payer et de maintenir une petite parcelle de terrain où les deux hommes pouvaient enfin être enterrés durant une modeste cérémonie catholique ukrainienne, l'endroit comportant une plaque les identifiant et rappelant les circonstances de leur mort.

La cérémonie pris place à 11 heures le 12 octobre 2012. Le Révérend Petro Galadza, d' Ottawa, officia lors de la cérémonie en présence d'environ une trentaine de personnes, la plupart originaires d'Ottawa.



## INTERNEE PLAQUE UNVEILED AT HOLY GHOST UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH, NOVA SCOTIA

### UNE PLAQUE DÉVOILÉE À L'ÉGLISE UKRAINO-CATHOLIQUE HOLY GHOST, EN NOUVELLE-ÉCOSSE



Dr. Lubomyr Luciuk, UCCLA and Father Dusankowskyi of the Holy Ghost Ukrainian Catholic Church, Sydney, NS

On Friday, 28 September 2012, a trilingual plaque recalling Canada's first national internment operations was unveiled, and blessed, at the Holy Ghost Ukrainian Catholic Church, in the Whitney Pier district of Sydney, Nova Scotia.

Established in 1912, this parish was grievously affected by the internment operations, with many of its menfolk - coal miners and iron workers - branded as "enemy aliens," some of whom were then interned in camps at Amherst, Halifax, and elsewhere across Canada.

Placed by the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association, in collaboration with Cape Breton's Ukrainian community and with the financial support of the Canadian First World War Internment Recognition Fund, the plaque is now permanently installed inside this historic church.

During the unveiling ceremony, Professor Lubomyr Luciuk, director of research for the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association, said "It is fitting that we now have a plaque in a church that was here during the First World War, which rang its bell for the first time in 1917, even as some of its parishioners were languishing in the internment camps. We remember all of the men, women and children needlessly imprisoned during Canada's first national internment operations."

After consecrating the plaque, Father Roman Dusanowskyj symbolically blessed Dr Luciuk and all of UCCLA's volunteers, reminding his parishioners of the remarkable work done by them over many years, praying that "they will continue to keep up the good fight and do what needs to be done in defence of the human rights and civil liberties of the entire Ukrainian Canadian community."

For more information on UCCLA go to [www.uccla.ca](http://www.uccla.ca).

Le 28 septembre 2012, une plaque trilingue créée à la mémoire de la première campagne d'internement au Canada a été dévoilée et bénie à l'église ukraino-catholique Holy Ghost, dans le district Whitney Pier de Sydney, en Nouvelle-Écosse.

Fondée en 1912, cette paroisse fut grandement touchée par la campagne d'internement : nombre de ses membres masculins, - des mineurs, des forgerons et fondeurs-, furent qualifiés de « ressortissants ennemis » et dans certains cas, internés au camp d'Amherst, à Halifax et ailleurs au Canada.

Érigée par l'Association ukraino-canadienne des droits civils (UCCLA), en collaboration avec la communauté ukrainienne de Cape Breton et avec l'appui financier du Fonds, la plaque a trouvé sa place dans cette église historique.

Lors de la cérémonie de dévoilement, le professeur Lubomyr Luciuk, directeur de recherche de l'Association ukraino-canadienne des droits civils (UCCLA), déclara « que c'est dans l'ordre des choses que nous placions une plaque dans une église qui existait durant la Première Guerre mondiale, dont la cloche sonna pour la première fois en 1917, tandis que certains de ses membres languissaient dans des camps d'internement. Nous nous souvenons de tous les hommes, toutes les femmes et de tous les enfants qui furent emprisonnés sans raison pendant la première campagne canadienne d'internement. »

Après la consécration de la plaque, Père Roman Dusanowskyj bénit Pr. Luciuk et tous les volontaires de l'Association, et évoqua à ses paroissiens le travail remarquable de ces derniers au cours des dernières années, et pria pour qu'ils « continuent le combat et qu'ils accomplissent le nécessaire pour défendre les droits humains et les libertés civiles de l'ensemble de la communauté ukrainienne. »

Pour de plus amples renseignements au sujet de l'Association ukraino-canadienne des droits civils (UCCLA), veuillez consulter le site [www.uccla.ca](http://www.uccla.ca).

## CFWWIRF WEBSITE REVAMPED TO OFFER MORE FEATURES

### LE SITE WEB RÉACTUALISÉ DU FONDS CANADIEN DE RECONNAISSANCE DE L'INTERNEMENT DURANT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE OFFRE PLUS DE FONCTIONS

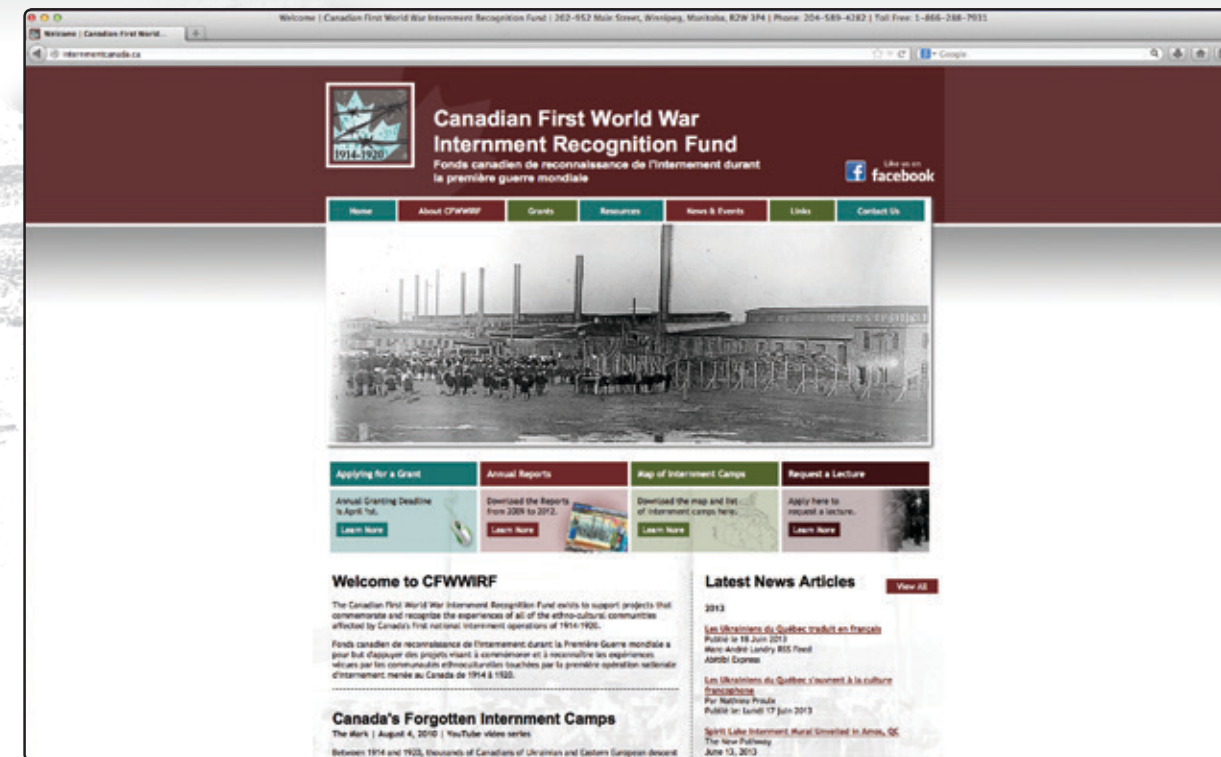


Photo: Snapshot of CFWWIRF website

The Canadian First World War Internment Recognition Fund (CFWWIRF) has launched a refreshed and updated website at [www.internmentcanada.ca](http://www.internmentcanada.ca).

The website, which offers quick and easy access to essential information relating to Canada's first national internment operations of 1914 to 1920, is part of the CFWWIRF's ongoing efforts to enhance the quality and availability of information to the general public. The website, which features a comprehensive list of educational resources and their links, also includes links to museums in Canada that have internment archives and artefacts.

Other features include:

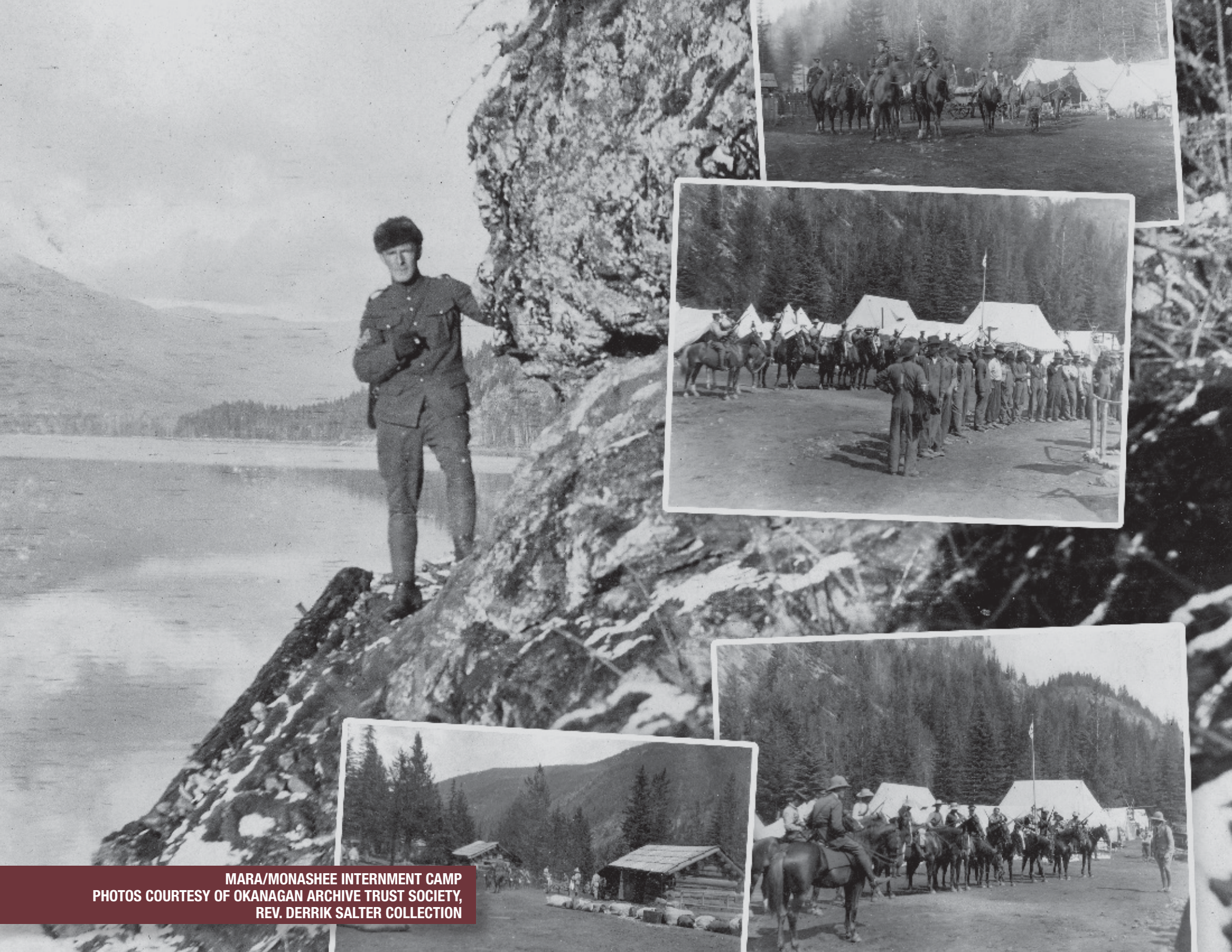
- Map and list of internment camps
- CFWWIRF Annual Reports
- Grant application forms and criteria
- Projects funded to date
- Teachers guides and lesson plans for free download
- Links to other educational resources on internment
- Links to the websites of affected communities
- Lecture request form
- Various news articles on internment
- Bilingual information

Le Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale a réactualisé le site web [www.internmentcanada.ca](http://www.internmentcanada.ca).

Le site web, qui fournit un accès pratique et rapide au sujet des premières opérations d'internement menées au Canada entre 1914 et 1920, fait partie des efforts continus qui visent l'amélioration de la qualité et de la disponibilité des renseignements pour le public. Le site, qui comprend une liste exhaustive de ressources éducatives et leurs liens, incluent des liens vers les musées canadiens renfermant des archives et des artefacts sur l'internement.

Le site renferme également :

- Une carte et la liste des camps d'internement
- Les rapports annuels du Fonds canadien de reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale
- Les demandes de bourse et les critères
- Les projets financés à ce jour
- Des guides pour les enseignants et des plans de cours à télécharger gratuitement
- Des liens vers d'autres ressources éducatives sur l'internement
- Des liens vers les sites web des communautés touchées par l'internement
- Un formulaire de requête de conférence
- Divers articles portant sur l'internement
- Des renseignements bilingues



MARA/MONASHEE INTERNMENT CAMP  
PHOTOS COURTESY OF OKANAGAN ARCHIVE TRUST SOCIETY,  
REV. DERRIK SALTER COLLECTION



## AUDITOR'S REPORT LE RAPPORT DU VÉRIFICATEUR

To the Board of Directors the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko:

We have audited the accompanying financial statements of the Canadian First World War Internment Recognition Fund, which comprise the statement of financial position as at March 31, 2013, and the statements of operations and changes in net assets, and cash flow for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information. These financial statements have been prepared by management based on the basis of accounting described in Note 1.

### MANAGEMENT'S RESPONSIBILITY FOR THE FINANCIAL STATEMENTS

Management is responsible for the preparation and the fair presentation of these financial statements in accordance with the basis of accounting described in Note 1, and for such internal control as management determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

### AUDITORS' RESPONSIBILITY

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. We conducted our audit in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditors' judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the organization's preparation and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the organization's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by management, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

### OPINION

In our opinion, these financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of Canadian First World War Internment Recognition Fund as at March 31, 2013, and its results of operations and cash flow for the year then ended in accordance with the basis of accounting as described in Note 1.

### BASIS OF ACCOUNTING

Without modifying our opinion, we draw attention to Note 1 to the financial statements, which describes the basis of accounting. These financial statements are prepared to assist Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko to meet the reporting requirements of the Government of Canada. As a result, the financial statements may not be suitable for another purpose.

Winnipeg,  
Manitoba  
June 22, 2013

*PKBW Group*

CHARTERED ACCOUNTANTS & BUSINESS ADVISORS INC.

Au conseil d'administration de Fondation Ukrainienne Canadienne de Taras Shevchenko:

Nous avons effectué l'audit des états financiers de Fonds Canadien de Reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale, qui compris le bilan au 31 mars, 2013, et les états des résultats et de l'évolution des actifs nets et des flux pour l'exercice terminé ainsi qu'un résumé des principales méthodes comptables et d'autres informations explicatives. Ces états financiers ont été préparés par la direction sur la base du référentiel comptable décrit à la Note 1.

### RESPONSABILITÉ DE LA DIRECTION RELATIVEMENT AUX ÉTATS FINANCIERS

La responsabilité de l'intégrité et de l'objectivité des états financiers ci-joints et toute l'information figurant dans ces états incombe à la direction. Ces états financiers ont été préparés par la direction conformément aux conventions comptables qui sont conformes aux principes comptables généralement reconnus du Canada. La direction est responsable pour le contrôle interne qu'elle considère nécessaires pour permettre la préparation des états financiers qui sont exempts d'anomalies significatives, que ce soit en raison de fraudes ou d'erreurs.

### REONSABILITÉS DES VÉRIFICATEURS

Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification. Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécuté de manières à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes.

Une vérification comprend l'exécution de procédures afin d'obtenir des éléments probants concernant les montants et les informations fournies dans les états financiers. Le choix des procédures relève du jugement des vérificateurs, y compris l'évaluation des risques d'inexactitudes importantes dans les états financiers, que ce soit en raison de fraudes ou d'erreurs. En évaluant les risques, les vérificateurs considèrent le contrôle interne relatif aux préparations de l'association et la présentation fidèle des états financiers afin de déterminer les procédures de vérifications nécessaires. Ces procédures ne sont pas une évaluation de l'efficacité du contrôle interne de l'association. La vérification comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

Nous croyons que les éléments probants recueillis sont suffisants pour fonder notre opinion de vérification.

### OPINION

À notre avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle du Fonds Canadien de Reconnaissance de l'internement durant la Première Guerre mondiale au 31 mars, 2013 que les résultats de son exploitation et de ses flux de trésorerie pour l'exercice terminé par la direction sur la base du référentiel comptable décrit à la Note 1.

### BASE DE COMPTABILITÉ

Sans modifier notre opinion, nous attirons l'attention à la note 1 afférente aux états financiers, qui décrit la base de la comptabilité. Ces états financiers sont préparés pour aider les Fondation Ukrainienne Canadienne de Taras Shevchenko pour répondre aux exigences de déclaration du gouvernement du Canada. En conséquence, les états financiers peuvent ne pas convenir à d'autres fins.

Winnipeg,  
Manitoba  
22 jun, 2013

*PKBW Group*

CHARTERED ACCOUNTANTS & BUSINESS ADVISORS INC.

# FINANCIAL STATEMENTS

## CANADIAN FIRST WORLD WAR INTERNMENT RECOGNITION FUND STATEMENT OF FINANCIAL POSITION MARCH 31, 2013

	Mar 31 2013	Mar 31 2012
<b>ASSETS</b>		
<b>CURRENT ASSETS</b>		
Deposits with security dealers	\$ 215,748	-
Accrued interest	-	14,662
	<u>215,748</u>	<u>14,662</u>
<b>INVESTMENTS</b> (Notes 1(b) and 5)	9,982,483	10,097,379
<b>ARTIFACTS</b> (Notes 1(c) and 2)	<u>7,772</u>	<u>7,772</u>
	<u>\$ 10,206,003</u>	<u>10,119,813</u>
<b>LIABILITIES AND NET ASSETS</b>		
<b>CURRENT LIABILITIES</b>		
Overdrafts with security dealers	\$ -	67,691
Accounts payable and accrued liabilities	6,000	6,000
Advances from the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko	<u>212,794</u>	<u>415,592</u>
	218,794	489,283
<b>NET ASSETS</b>		
Invested in artifacts (Note 3)	7,772	7,772
Endowment fund (Notes 3 and 4)	<u>9,979,437</u>	<u>9,622,758</u>
	<u>9,987,209</u>	<u>9,630,530</u>
	<u>\$ 10,206,003</u>	<u>10,119,813</u>

## CANADIAN FIRST WORLD WAR INTERNMENT RECOGNITION FUND STATEMENT OF OPERATIONS AND CHANGES IN NET ASSETS YEAR ENDED MARCH 31, 2013

	2013	2012
<b>REVENUE</b>		
Interest - Bonds	\$ 20,344	48,251
Interest - Deposits	(1,741)	(8,109)
Dividends	190,807	215,869
Gain (loss) on sale of investments	457,422	213,440
Donations	-	2,500
Sundry	<u>1,461</u>	<u>-</u>
	<u>668,293</u>	<u>471,951</u>
<b>EXPENSES</b>		
Administration		
Annual report	4,407	3,181
Courier and postage	686	2,711
Fund Advisory Council remuneration	-	8,200
Fund development	386	14,189
Insurance	4,707	5,046
Meeting costs	4,971	18,856
Occupancy costs	-	462
Office	1,100	718
Professional fees	6,044	9,301
Telephone	1,041	1,053
Wages and benefits	46,125	46,125
Website	11,380	46
Grants	152,916	339,145
Investment costs	<u>161,787</u>	<u>99,419</u>
	<u>395,550</u>	<u>548,452</u>
<b>EXCESS (DEFICIENCY) OF REVENUE OVER EXPENSES BEFORE OTHER ITEM</b>	<u>272,743</u>	<u>(76,501)</u>
<b>OTHER ITEM</b>		
Unrealized gain (loss) on investments	<u>83,936</u>	<u>(432,584)</u>
<b>EXCESS (DEFICIENCY) OF REVENUE OVER EXPENSES</b>	356,679	(509,085)
<b>NET ASSETS, BEGINNING OF YEAR</b>	<u>9,630,530</u>	<u>10,139,615</u>
<b>NET ASSETS, END OF YEAR</b>	<u>\$ 9,987,209</u>	<u>9,630,530</u>

# FINANCIAL STATEMENTS

## CANADIAN FIRST WORLD WAR INTERNMENT RECOGNITION FUND STATEMENT OF CASH FLOW YEAR ENDED MARCH 31, 2013

	2013	2012
<b>CASH PROVIDED BY (USED IN):</b>		
<b>OPERATING ACTIVITIES</b>		
Excess (deficiency) of revenue over expenses	\$ 356,679	(509,085)
Add non-cash item(s):		
Unrealized (gain) loss on investments	<u>(83,936)</u>	<u>432,584</u>
	272,743	(76,501)
Change in non-cash working capital:		
Deposits (overdrafts) with security dealers	(283,439)	82,811
Accrued interest	14,662	(1,274)
Accounts payable and accrued liabilities	<u>-</u>	<u>800</u>
	<u>3,966</u>	<u>5,836</u>
<b>INVESTING ACTIVITIES</b>		
Investments (net)	<u>198,832</u>	<u>177,738</u>
<b>FINANCING ACTIVITIES</b>		
Advances from (repayments to) Shevchenko Foundation	<u>(202,798)</u>	<u>(183,574)</u>
<b>INCREASE IN CASH</b>	-	-
<b>CASH, BEGINNING OF YEAR</b>	<u>-</u>	<u>-</u>
<b>CASH, END OF YEAR</b>	<u>\$ -</u>	<u>-</u>



## ÉTATS FINANCIERS

### FONDS CANADIEN DE RECONNAISSANCE DE L'INTERNEMENT DURANT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE ÉTAT DES RÉSULTATS 31 MARS, 2013

	<u>2013</u>	<u>2012</u>
<b>ACTIF</b>		
<b>ACTIF À COURT TERME</b>		
Dépôts avec négociants en valeurs mobilières	\$ 215,748	-
Intérêts courus	<u>-</u>	<u>14,662</u>
	215,748	14,662
<b>INVESTISSEMENTS</b> (Notes 1(b) and 5)	9,982,483	10,097,379
<b>OBJETS</b> (Notes 1(c) and 2)	<u>7,772</u>	<u>7,772</u>
	<u>\$ 10,206,003</u>	<u>10,119,813</u>
<b>PASSIF ET ACTIF NET</b>		
<b>PASSIF À COURT TERMES</b>		
Découverts avec négociants en valeurs mobilières	\$ -	67,691
Comptes créditeurs et charges à payer	6,000	6,000
Redevances de la fondation Ukrainienne Canadienne de Taras Shevchenko	<u>212,794</u>	<u>415,592</u>
	218,794	489,283
<b>ACTIF NET</b>		
Investissements en objets (Note 3)	7,772	7,772
Fonds de dotation (Notes 3 and 4)	<u>9,979,437</u>	<u>9,622,758</u>
	<u>9,987,209</u>	<u>9,630,530</u>
	<u>\$ 10,206,003</u>	<u>10,119,813</u>

### FONDS CANADIEN DE RECONNAISSANCE DE L'INTERNEMENT DURANT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE ÉNONCÉ DES OPÉRATIONS ET DES VARIATIONS DE L'ACTIF NET EXERCICES TERMINÉES LE 31 MARS, 2013

	<u>2013</u>	<u>2012</u>
<b>REVENU</b>		
Intérêt - obligation	\$ 20,344	48,251
Intérêt - dépôts	(1,741)	(8,109)
Dividendes	190,807	215,869
Perte sur la vente de placements	457,422	213,440
Dons	-	2,500
Divers	<u>1,461</u>	<u>-</u>
	<u>668,293</u>	<u>471,951</u>
<b>CHARGES</b>		
Administration		
Rapport annuel	4,407	3,181
Courier et affranchissement postal	686	2,711
Rémunération de fonds du comité de conseils	-	8,200
Développement de fonds	386	14,189
Assurance	4,707	5,046
Frais de réunions	4,971	18,856
Frais de loyer	-	462
Frais de bureau	1,100	718
Honoraires professionnels	6,044	9,301
Téléphone	1,041	1,053
Salaires et avantages sociaux	46,125	46,125
Website	11,380	46
Subventions	152,916	339,145
Frais d'investissements	<u>161,787</u>	<u>99,419</u>
	<u>395,550</u>	<u>548,452</u>
<b>EXCÉDENT INSUFFISANCE DES REVENUS SUR LES DÉPENSES AVANT AUTRE ITEM</b>	<u>272,743</u>	<u>(76,501)</u>
<b>AUTRE ITEM</b>		
Gain (perte) non réalisée sur investissements	<u>83,936</u>	<u>(432,584)</u>
<b>EXCÉDENT (INSUFFISANCE) DES REVENUS SUR LES DÉPENSES</b>	356,679	(509,085)
<b>ACTIF NET AU DÉBUT DE L'EXERCICE</b>	<u>9,630,530</u>	<u>10,139,615</u>
<b>ACTIF NET À LA FIN DE L'EXERCICE</b>	<u>\$ 9,987,209</u>	<u>9,630,530</u>

## ÉTATS FINANCIERS

### FONDS CANADIEN DE RECONNAISSANCE DE L'INTERNEMENT DURANT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE ÉTAT DES FLUX DE TRÉSORERIE EXERCICES TERMINÉES LE 31 MARS, 2013

	<u>2013</u>	<u>2012</u>
<b>LES FLUX DE TRÉSORERIE PROVENANT DE (UTILISÉ DANS):</b>		
<b>OPÉRATIONS FINANCIÈRES</b>		
Excédent (insuffisance) des revenus sur les dépenses	\$ 356,679	(509,085)
Item non négociable de roulement:		
Gain (perte) non réalisé sur investissements	<u>(83,936)</u>	<u>432,584</u>
	272,743	(76,501)
Changement des éléments hors caisse de roulement:		
Dépôts avec négociants en valeur mobilières	(283,439)	82,811
Intérêts courus	14,662	(1,274)
Comptes créditeurs et charges à payer	<u>-</u>	<u>800</u>
	<u>3,966</u>	<u>5,836</u>
<b>ACTIVITÉS D'INVESTISSEMENTS</b>		
Investissements (net)	<u>198,832</u>	<u>177,738</u>
<b>ACTIVITÉS DE FINANCEMENT</b>		
Redevances de la fondation Shevchenko	<u>(202,798)</u>	<u>(183,574)</u>
<b>AUGMENTATION DE LA TRÉSORERIE</b>	-	-
<b>TRÉSORERIE AU DÉBUT DE L'EXERCICE</b>	<u>-</u>	<u>-</u>
<b>TRÉSORERIE À LA FIN DE L'EXERCICE</b>	<u>\$ -</u>	<u>-</u>

# NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

## CANADIAN FIRST WORLD WAR INTERNMENT RECOGNITION FUND NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS YEAR ENDED MARCH 31, 2013

### 1. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

The financial statements have been prepared in accordance with Canadian accounting standards for not-for-profit organizations with the addition of the accounting policy disclosed in Note 1 (a).

An underlying assumption of the preparation of financial statements in accordance with Canadian accounting standards for not-for-profit organizations is that the entity will continue for the foreseeable future and will be able to realize its assets and discharge liabilities in the normal course of operations.

The financial statements include the following significant accounting policies:

#### (a) Accounting Entity

The Canadian First World War Internment Recognition Fund (Internment Fund) was formed under the 2008 Budget Implementation Act, to provide an endowment fund from the Minister of Canadian Heritage in the amount of \$10,000,000, to be administered by the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko (Shevchenko Foundation). The endowment fund is designated for the support of projects to commemorate and recognize the experiences of ethno-cultural communities affected by the First World War internment. The Shevchenko Foundation is a not-for-profit organization and is exempt from Income Tax under the Income Tax Act of Canada.

For a period of fifteen years from the date the Shevchenko Foundation receives the grant from the Minister, the amount granted shall be used solely for investment to generate income for the Fund to pay for administration expenses and grants awarded. At the end of this period, the Shevchenko Foundation agrees to use the principal amount together with any undistributed income generated, to further the purposes to which the Fund was created.

These financial statements include only the assets, liabilities, net assets, revenues and expenses of the Internment Fund of the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko. These financial statements do not include or disclose any other assets, liabilities, net assets, revenues and expenses of the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko.

#### (b) Financial instruments

Financial instruments held by the Internment Fund include deposits (overdrafts) with security dealers, accrued interest, investments and accounts payable and accrued liabilities. The Fund initially measures its financial instruments at fair value when the asset or liability is first recognized.

The Internment Fund subsequently measures its deposits (overdrafts) with security dealers, accrued interest and accounts payable and accrued liabilities at cost or amortized cost. Amortized cost is the amount at which the financial instrument is measured at initial recognition less principal repayments, plus or minus the cumulative of any difference between that initial amount and the maturity amount, and minus any reduction for impairment.

The Internment Fund measures investments at fair value without any adjustments for transaction costs that may incur on sale or other disposal, with gains and losses recognized in operations.

The carrying value of deposits (overdrafts) with security dealers, accrued interest and accounts payable and accrued liabilities approximates fair market value due to their short-term nature.

#### (c) Artifacts

Artifacts are recorded at cost. The Internment Fund does not amortize artifacts.

## CANADIAN FIRST WORLD WAR INTERNMENT RECOGNITION FUND NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS YEAR ENDED MARCH 31, 2013

### 1. SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES (Continued)

#### (d) Revenue Recognition

Grants are recognized as revenue when they are received or receivable, and when collectibility is reasonably assured.

Investment income is recognized on a time proportionate basis.

#### (e) Contributed Services and Donated Materials

Contributed services and donated materials are not recognized in the financial statements.

#### (f) Accounting estimates

The preparation of the financial statements in conformity with Canadian accounting standards for not-for-profit organizations requires management to make estimates and assumptions that affect the reported amounts of assets and liabilities at the date of the financial statements and the reported amounts of revenue and expenses during the year. Estimates include amounts payable for services not billed yet at the time these financial statements were approved. Actual results may differ from estimates.

### 2. ARTIFACTS

	<u>2013</u>	<u>2012</u>
Balance, beginning of year	\$ 7,772	7,772
Purchases	-	-
Balance, end of year	<u>\$ 7,772</u>	<u>7,772</u>

### 3. NET ASSETS

	<u>Endowment Fund</u>	<u>Invested in Artifacts</u>	<u>2013 Total</u>	<u>2012 Total</u>
<b>OPENING BALANCE</b>	\$ 9,622,758	7,772	9,630,530	10,139,615
Excess of revenue over expenses	<u>356,679</u>	-	<u>356,679</u>	<u>(509,085)</u>
<b>CLOSING BALANCE</b>	<u>\$ 9,979,437</u>	<u>7,772</u>	<u>9,987,209</u>	<u>9,630,530</u>

### 4. ENDOWMENT FUND

	<u>Endowment</u>	<u>Undistributed Income</u>	<u>2013 Total</u>	<u>2012 Total</u>
<b>OPENING BALANCE</b>	\$ 10,000,000	(377,242)	9,622,758	10,131,843
Excess of revenue over expenses	<u>-</u>	<u>356,679</u>	<u>356,679</u>	<u>(509,085)</u>
<b>CLOSING BALANCE</b>	<u>\$ 10,000,000</u>	<u>(20,563)</u>	<u>9,979,437</u>	<u>9,622,758</u>

### 5. FINANCIAL INSTRUMENTS AND RISK MANAGEMENT

#### (a) Liquidity risk

Liquidity risk is the risk that the Fund will not be able to meet its financial obligations as they come due. Financial liabilities consist of overdrafts with security dealers and accounts payable and accrued liabilities. Accounts payable and accrued liabilities are paid in the normal course of business and except under certain exceptions, no later than one month.

# NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

## CANADIAN FIRST WORLD WAR INTERNMENT RECOGNITION FUND NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS YEAR ENDED MARCH 31, 2013

### 5. FINANCIAL INSTRUMENTS AND RISK MANAGEMENT (Continued)

#### (a) Liquidity risk (Continued)

The Fund's approach to managing liquidity risk is to manage its cashflow to ensure it will always have sufficient liquidity to meet liabilities when due. The Internment Fund has access to a shared operating bank account with the Shevchenko Foundation. It is management's opinion that most of the Fund's investment portfolio is liquid enough to cover any of this risk.

#### (b) Credit risk

Credit risk is the risk that one party to a financial instrument will cause a financial loss for the other party by failing to discharge an obligation.

Financial instruments which potentially subject the organization to credit risk and concentrations of credit risk consist principally of bonds.

Management manages credit risk associated with bonds by following a prudent investment management policy which states that all Corporate Bonds/Debentures rated BBB or lower must be limited to 25% of the aggregate bond portfolio. Investment in the bonds of each BBB and lower issuer is restricted to 7% of the total bond portfolio. Short Term Money Market Investments/Commercial Paper shall be limited to government paper and high quality commercial paper rated at R-1 (low) or higher by the Dominion Bond Rating Service.

#### (c) Market risk

Market risk is the risk that the fair value or future cash flows of a financial instrument will fluctuate because of changes in market prices. Market risk comprises three types of risk; foreign currency risk, interest rate risk and other price risk.

#### (i) Other price risk

Other price risk is the risk that the fair value or future cash flows of a financial instrument will fluctuate because of changes in market prices (other than those arising from interest rate risk or currency risk), whether those changes are caused by factors specific to the individual financial instrument or its issuer, or factors affecting all similar financial instruments traded in the market.

Management mitigates this risk by diversifying its investment portfolio in money market funds, government and corporate bonds and various economic sectors in equities according to its prudent investment policy as follows;

Cash and or short term money market instruments should be between 0 and 20% of the total portfolio.

Fixed income instruments and bonds should be between 30% and 85% of the total portfolio.

Equities should be between 15% and 50% of the total portfolio.

Canadian equities, including income trusts and Canadian exchange traded funds should be between 50% and 100% of the equity portfolio.

US equities including American depository receipts should not exceed 30% of the equity portfolio

International equities including proprietary, mutual or country funds should not exceed 20% of the equity portfolio.

## CANADIAN FIRST WORLD WAR INTERNMENT RECOGNITION FUND NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS YEAR ENDED MARCH 31, 2013

### 5. FINANCIAL INSTRUMENTS AND RISK MANAGEMENT (Continued)

#### (c) Market risk (Continued)

#### (i) Other price risk (Continued)

A breakdown of the Fund's investments by sector is as follows;

	<u>Cost</u>	<u>Market Value</u>	<u>% of Portfolio</u>
Money market			
Money market funds	\$ 220,188	220,188	2.2 %
Mutual Funds			
GS+A Premium Income Trust	2,139,324	2,226,576	22.3 %
GS+A Long/Short Trust	1,078,175	1,095,397	11.0 %
GS+A Enhanced Bond Fund	1,252,657	1,272,734	12.8 %
GS+A Credit Arbitrage Fund	1,210,233	1,252,431	12.5 %
GS+A US Premium Income Fund	851,496	935,327	9.4 %
GS+A Canadian Bond Index Fund	988,108	985,285	9.9 %
AGF Emerging Markets Fund	228,492	227,932	2.3 %
Capital International Fund	95,205	101,724	1.0 %
Cundill Value Fund	133,287	130,325	1.3 %
Mackenzie Universal American Growth	95,205	95,516	1.0 %
Canadian equities			
Gold and precious metals	152,050	141,751	1.4 %
Oil and gas	438,435	440,096	4.4 %
Consumer products	203,037	213,767	2.1 %
Industrial products	51,753	51,486	0.5 %
Communications and media	75,882	77,610	0.8 %
Financial services	323,345	322,629	3.2 %
Utilities	52,384	53,321	0.5 %
US Equities			
Health care	53,416	52,160	0.5 %
Trust units	<u>82,919</u>	<u>86,228</u>	<u>0.9 %</u>
	<u>\$ 9,725,591</u>	<u>9,982,483</u>	<u>100.0 %</u>

Management also monitors other price risk with the following investment policies;

All equity investments are subject to a trailing stop loss rule should the investment fall by 25% from its highest close price or average cost.

All equity investments are subject to a mandatory profit taking rule.

All bond investments are subject to a trailing stop loss rule should the investment fall by 15% from its highest close price or average cost.

All bond investments are subject to a mandatory profit taking rule.

At no time may holdings in any single corporation exceed 10% of the portfolio market value, nor should any single holding exceed 5% of the portfolio market value.

# NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS

## CANADIAN FIRST WORLD WAR INTERNMENT RECOGNITION FUND NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS YEAR ENDED MARCH 31, 2013

### 6. COMMITMENTS

The Fund has also made commitments to various organizations to pay annual grants from its undistributed income over the next four years. These commitments total \$402,436 anticipated to be paid as follows:

2014	\$	280,100
2015		73,096
2016		<u>49,240</u>
	\$	<u>402,436</u>

### 7. CAPITAL MANAGEMENT POLICY

The Fund's capital management policy is to:

The Fund's objective when managing capital is to maintain and grow the endowment while using the income generated from capital to cover the costs of operations and providing grants to support projects to commemorate and recognize the experiences of ethno-cultural communities affected by the First World War internment. The Fund's capital consists of an endowment fund, undistributed income and net assets invested in artifacts.

- (i) Maintain and grow capital to produce sufficient income to meet its objectives through its net assets by managing cash and investments in conjunction with expected capital needs.
- (ii) Meet short-term capital needs with ongoing management of cash on hand and investments.
- (iii) Meet long-term capital needs through growth of operations.

There were no changes in the Fund's approach to capital management during the period.



# NOTES COMPLÉMENTAIRES AUX ÉTATS FINANCIERS

## FONDS CANADIEN DE RECONNAISSANCE DE L'INTERNEMENT DURANT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE NOTES AUX ÉTATS FINANCIERS EXERCICES TERMINÉES LE 31 MARS, 2013

### 1. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES

Les états financiers ont été préparés conformément aux principes comptables reconnus du Canada à l'intention des organisations à but non lucratif avec l'ajout de la convention comptable décrit à la Note 1 (a).

L'hypothèse sous-jacente de la préparation des états financiers conformément aux principes comptables reconnus du Canada à l'intention des organisations à but non lucratif est que l'entité se poursuivra dans un avenir prévisible et sera en mesure de réaliser ses actifs et s'acquitter de ses dettes dans le cours normal de ses activités.

Les états financiers comprennent les principales conventions comptables significatives suivantes :

#### (a) Nature de l'organisation

Le Fonds Canadien de reconnaissance de l'internement durant la première guerre mondiale a été conçu sous la loi d'exécution du budget 2008 afin de fournir une dotation de fonds du Ministère du Patrimoine Canadien d'une somme de 10 000 000\$, qui sera géré par la direction de la fondation Ukrainienne Canadienne de Taras Schevchenko (Schevchenko Foundation). La dotation de fonds est désignée pour l'appui des projets reconnaissant les expériences de l'ensemble des communautés ethnoculturelles touchées par les opérations d'internement pendant la première guerre mondiale. L'organisme est un organisme sans but lucratif et est exonérée des impôts sous la Loi de l'impôt du Canada.

Pour une période de 15 ans de la date de réception de la subvention du Ministère, la fondation Schevchenko doit utiliser le montant pour générer des revenus à travers des investissements qui seront utilisés pour défrayer les dépenses d'administration et accordé des subventions. À la fin de cette période, la fondation accepte d'utiliser l'investissement initial aussi bien que les revenus non distribués afin de continuer à répondre au but du fond.

Ces états financiers incluent seulement les actifs, les passifs, les actifs nets, les recettes et les dépenses du Fonds de l'Internement de la fondation Ukrainienne Canadienne de Taras Schevchenko. Ces états financiers ne comprennent pas les autres éléments d'actif, le passif, l'actif net, les recettes et les dépenses de la fondation Ukrainienne Canadienne de Taras Schevchenko.

#### (b) Instruments financiers

Les instruments financiers de le fonds comprennent dépôts (découvert) avec les concessionnaires de sécurité, les intérêts courus, les investissements, et les charges courues. Le fonds peut choisir d'évaluer tout instrument financier à sa juste valeur lors de la comptabilisation initiale de cet actif ou de ce passif. Le fond évalue dépôts (découvert) avec les concessionnaires de sécurité, les intérêts courus, les investissements, et les charges courues au coût après amortissement. Le coût amorti est le montant auquel l'actif financier a été comptabilisé initialement diminué des remboursements en principal, et majoré ou diminué de l'amortissement cumulé calculé selon la méthode du taux effectif, de toute différence entre ce montant initial, et de toute réduction pour dépréciation.

#### (c) Objets

Les objets sont comptabilisés au coût. Le fonds n'amortise pas les objets.

## FONDS CANADIEN DE RECONNAISSANCE DE L'INTERNEMENT DURANT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE NOTES AUX ÉTATS FINANCIERS EXERCICES TERMINÉES LE 31 MARS, 2013

### 1. PRINCIPALES CONVENTIONS COMPTABLES (suite)

#### (d) Reconnaissance des revenus

Les subventions sont réalisées lorsque l'argent ou des réclamations à l'encaisse sont reçus en échange de biens ou de services et quand leurs collection est assurés.

Les revenus de placement sont réalisés sur une base proportionnelle.

#### (e) Services et matériaux fournis

Fourni des services et matériaux ne sont pas comptabilisés dans les états financiers.

#### (f) Estimations comptables

La préparation des états financiers conformément aux principes comptables reconnus du Canada à l'intention des organisations à but non lucratif requiert à l'entité de faire certaines estimations et hypothèses ayant une incidence sur les actifs et les passifs inscrits en date des états financiers et sur les montants constatés des revenus et des dépenses de l'exercice financier. Les estimations comprennent la durée de vie utile des immobilisations corporelles et des montants payables relativement à des services qui n'ont pas encore été facturés au moment où ces états financiers ont été approuvés. Les résultats réels pourraient donc différer des estimations.

### 2. OBJETS

	<u>2013</u>	<u>2012</u>
Solde au début de l'année	\$ 7,772	7,772
Achats	<u>-</u>	<u>-</u>
Solde à la fin de l'année	<u>\$ 7,772</u>	<u>7,772</u>

### 3. ACTIFS NET

	<u>Fond de Dotation</u>	<u>Investissement en Objets</u>	<u>2013 Total</u>	<u>2012 Total</u>
<b>SOLDE D'OUVERTURE</b>	\$ 9,622,758	7,772	9,630,530	10,139,615
Excédent (insuffisance) des revenus sur dépenses	<u>356,679</u>	<u>-</u>	<u>356,679</u>	<u>(509,085)</u>
<b>SOLDE DE CLÔTURE</b>	<u>\$ 9,979,437</u>	<u>7,772</u>	<u>9,987,209</u>	<u>9,630,530</u>

### 4. FONDS DE DOTATION

	<u>Dotation</u>	<u>Revenus non distribués</u>	<u>2013 Total</u>	<u>2012 Total</u>
<b>SOLDE D'OUVERTURE</b>	\$ 10,000,000	(377,242)	9,622,758	10,131,843
Excédent (insuffisance) des revenus sur dépenses	<u>-</u>	<u>356,679</u>	<u>356,679</u>	<u>(509,085)</u>
<b>SOLDE DE CLÔTURE</b>	<u>\$ 10,000,000</u>	<u>(20,563)</u>	<u>9,979,437</u>	<u>9,622,758</u>

# NOTES COMPLÉMENTAIRES AUX ÉTATS FINANCIERS

## FONDS CANADIEN DE RECONNAISSANCE DE L'INTERNEMENT DURANT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE NOTES AUX ÉTATS FINANCIERS EXERCICES TERMINÉES LE 31 MARS, 2013

### 5. INSTRUMENTS DE GESTION DES RISQUES FINANCIERS

#### (a) Risque de liquidité

Le risque de liquidité est le risque que le Fonds ne sera pas en mesure de respecter ses obligations financières à leur échéance. Les passifs financiers comprennent les découverts avec négociants en valeurs mobilières et des comptes créditeurs et charges à payer. Comptes créditeurs et frais courus sont payés dans le cours normal des affaires et, sauf dans certaines exceptions, au plus tard un mois.

L'approche du Fonds au risque de liquidité est de gérer la gestion des ses flux de trésorerie pour s'assurer qu'elle aura toujours des liquidités suffisantes pour faire face aux engagements à l'échéance. Le fonds a accès à un compte bancaire d'exploitation partagé avec la Fondation Schevchenko. C'est l'avis de la direction que la plupart des investissements de portefeuille du fonds est suffisamment liquide pour couvrir tout le risque.

#### (b) Risque de Crédit

Le risque de crédit est le risque qu'une partie à un instrument financier entraîne une perte financière pour l'autre partie par défaut de s'acquitter d'une obligation.

Les instruments financiers qui pourraient assujettir l'organisation au risque de crédit et des concentrations de risque de crédit se composent principalement d'obligations.

La direction gère le risque de crédit lié aux obligations en suivant une politique d'investissement prudente de gestion qui stipule que toutes les obligations de sociétés/débetures, notés BBB ou inférieur doit être limitée à 25% du portefeuille obligataire global. L'investissement dans les obligations de chaque émetteur BBB ou inférieur est limitée à 7% du portefeuille total des obligations. L'argent à court terme placements sur les marchés/ papier commercial est limité à papier du gouvernement et de haute qualité du papier commercial évalué à R-1 (faible) ou plus par le service Dominion Bond Rating.

#### (c) Risque du Marché

Risque de marché est le risque que la juste valeur ou les flux de trésorerie futurs d'un instrument financier fluctuent en raison des variations des prix du marché. Le risque de marché comprend trois types de risques: le risque de change, risque de taux d'intérêt et autre risque de prix.

#### (i) Autre risque de prix

Autre risque de prix est le risque que la juste valeur ou les flux de trésorerie futurs d'un instrument financier fluctuent en raison des variations des prix du marché (autres que celles découlant du risque de taux d'intérêt ou le risque de change), que ces variations soient causées par des facteurs spécifiques à l'individu instrument financier ou à son émetteur, ou des facteurs affectant tous les instruments financiers semblables négociés sur le marché.

La direction atténue ce risque en diversifiant son portefeuille de placements dans les fonds du marché monétaire, le gouvernement et les obligations d'entreprises et divers secteurs économiques en actions conformément à sa politique d'investissement prudente par la suite:

La trésorerie et, ou, les instruments à court terme du marché monétaire doit être comprise entre 0 et 20% du portefeuille total.

Les instruments à revenue fixe et des obligations doit être comprise entre 30% et 85% du portefeuille total.

## FONDS CANADIEN DE RECONNAISSANCE DE L'INTERNEMENT DURANT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE NOTES AUX ÉTATS FINANCIERS EXERCICES TERMINÉES LE 31 MARS, 2013

### 5. INSTRUMENTS DE GESTION DES RISQUES FINANCIERS (suite)

#### (c) Risque du Marché (suite)

#### (i) Autre risque de prix (suite)

Les actions devraient se situer entre 15% et 50% du portefeuille total.

Les actions canadiennes, y compris les fiducies de revenu et de change canadien fonds négociés en bourse doit être comprise entre 50% et 100% du portefeuille d'actions.

Les actions américaines, y compris des certificats de dépôt américains ne devraient pas excéder 30% du portefeuille d'actions.

Les actions internationales dont des logiciels propriétaires, les fonds communs de placement ou pays ne doit pas excéder 20% du portefeuille d'action.

Une répartition des investissements du Fonds par secteur se présente par la suite:

	<u>Cost</u>	<u>Valeur de marché</u>	<u>% du Portefeuille</u>
Marché monétaire			
Fonds du marché monétaire	\$ 220,188	220,188	2.2 %
Fonds communs de placement			
G & S fiducie de revenu prime	2,139,324	2,226,576	22.3 %
GS & A fiducie multistratégique	1,078,175	1,095,397	11.0 %
GS & A fonds d'obligations améliorées	1,252,657	1,272,734	12.8 %
GS & A fonds d'arbitrage de crédit	1,210,233	1,252,431	12.5 %
GS & A fonds de revenu de prime	851,496	935,327	9.4 %
GS & A fonds indiciel obligataire canadien	988,108	985,285	9.9 %
GS & A fonds des marchés émergents	228,492	227,932	2.3 %
Capital fonds international	95,205	101,724	1.0 %
Cundill fonds de valeur	133,287	130,325	1.3 %
Mackenzie fonds universelle croissance américain	95,205	95,516	1.0 %
Actions canadiennes			
Or et métaux précieux	152,050	141,751	1.4 %
Pétrole & gaz	438,435	440,096	4.4 %
Produits de consommation	203,037	213,767	2.1 %
Produits industriels	51,753	51,486	0.5 %
Communications et media	75,882	77,610	0.8 %
Services financiers	323,345	322,629	3.2 %
Utilities	52,384	53,321	0.5 %
Soins de santé	53,416	52,160	0.5 %
Les parts de fiducie	<u>82,919</u>	<u>86,228</u>	<u>0.9 %</u>
	<u>\$ 9,725,591</u>	<u>9,982,483</u>	<u>100.0 %</u>

**FONDS CANADIEN DE RECONNAISSANCE DE L'INTERNEMENT DURANT LA  
PREMIÈRE GUERRE MONDIALE  
NOTES AUX ÉTATS FINANCIERS  
EXERCICES TERMINÉES LE 31 MARS, 2013**

**5. INSTRUMENTS DE GESTION DES RISQUES FINANCIERS (suite)**

**(c) Risque du Marché (suite)**

**(i) Autre risque de prix (suite)**

La direction surveille également le risque de prix aux politiques de placement suivants:

Tous les placements en actions sont soumises à une règle de la perte "trailing stop" s'il y a une chute des investissements de 25% par rapport à son prix le plus élevé à proximité ou le coût moyen.

Tous les placements en actions sont soumises à la règle du bénéfice obligatoire.

Tous les placements obligataires sont soumis à une règle de la perte "trailing stop" s'il y a une chute des investissements de 15% par rapport à son prix le plus élevé à proximité ou le coût moyen.

Tous les placements en obligations sont soumises à la règle du bénéfice obligatoire.

A aucun moment, les exploitations, peuvent dans une société unique dépasser 10% de la valeur marchande du portefeuille, ni aucun seule exploitation supérieure à 5% de la valeur marchande du portefeuille.

**6. ENGAGEMENTS**

Le Fonds a également pris des engagements pour une organisation de verser des subventions annuelles de ses revenus non distribués au cours des quatre prochaines années. Ces engagements totaux 356,846 dollars et devront être payé comme suit:

2014	\$	280,100
2015		73,096
2016		<u>49,240</u>
	\$	<u>402,436</u>

**7. GESTION DU CAPITAL**

L'objectif de la direction pour la gestion du capital est de maintenir et d'accroître la dotation en utilisant les revenus générés par le capital pour couvrir les coûts d'exploitation et fourniture de subventions pour soutenir des projets visant à commémorer et à reconnaître les expériences des communautés ethnoculturelles touchées par l'internement pendant la Première Guerre mondiale. Le capital du Fonds est composé d'un fonds de dotation, non distribués du revenu et l'actif net investi dans les objets.

La politique du Fonds de gestion du capital consiste à:

- (i) Maintenir et faire croître le capital pour produire un revenu suffisant pour atteindre ses objectifs par le biais de son actif net par la gestion de trésorerie et investissements en liaison avec les besoins en immobilisations prévues.
- (ii) Répondre aux besoins de capitaux à court terme par la gestion continue de l'encaisse et des placements.
- (iii) Répondre aux besoins de capitaux à long terme grâce à la croissance des opérations.

Il n'y avait aucun changement dans l'approche du Fonds de gestion du capital au cours de la période.



## LIST OF INTERNMENT CAMPS

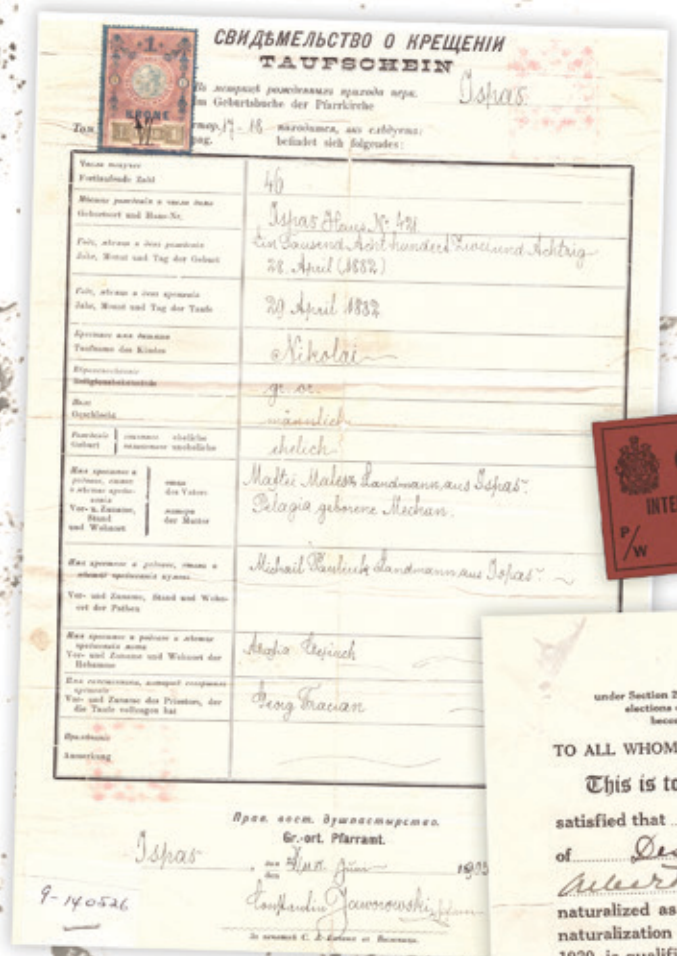
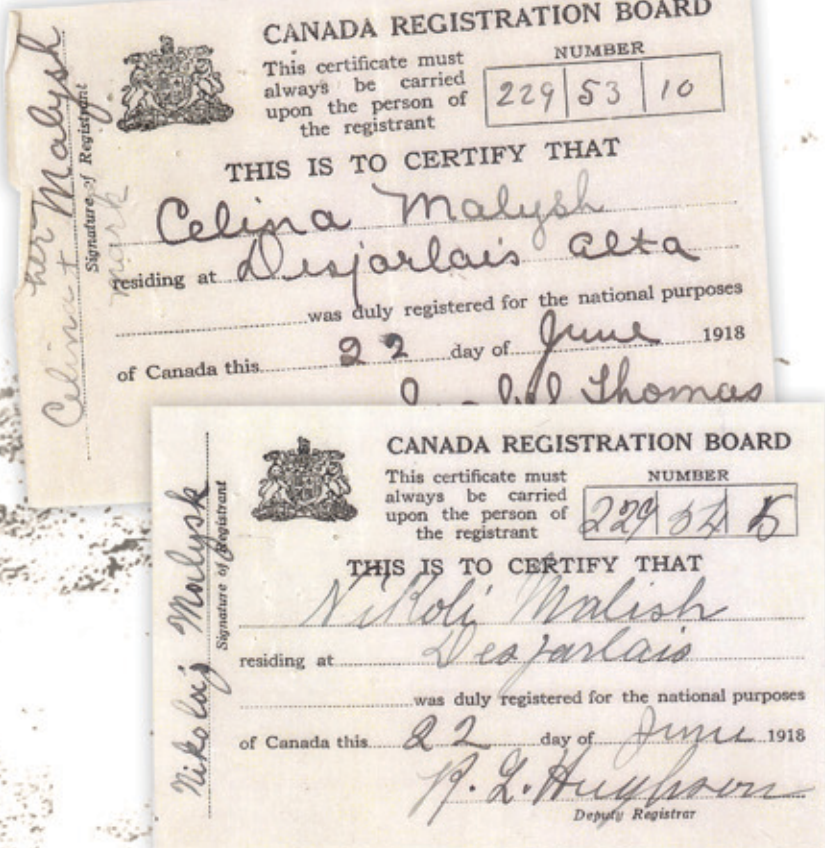
NAME	DATE OF OPENING	DATE OF CLOSING	DESCRIPTION
Montreal, Quebec	August 13, 1914	November 30, 1918	Immigration Building
Kingston, Ontario	August 18, 1914	November 3, 1917	Fort Henry
Winnipeg, Manitoba	September 1, 1914	July 29, 1916	Fort Osborne/Fort Gary
Halifax, Nova Scotia	September 8, 1914	October 3, 1918	The Citadel
Vernon, British Columbia	September 18, 1914	February 20, 1920	Provincial Government Building
Nanaimo, British Columbia	September 20, 1914	September 17, 1915	Provincial Government Building
Brandon, Manitoba	September 22, 1914	July 29, 1916	Exhibition Building
Lethbridge, Alberta	September 30, 1914	November 7, 1916	Exhibition Building
Petawawa, Ontario	December 10, 1914	May 8, 1916	Militia Camp
Toronto, Ontario	December 14, 1914	October 2, 1916	Stanley Barracks
Kapuskasing, Ontario	December 14, 1914	February 24, 1920	Bunk Houses
Niagara Falls, Ontario	December 15, 1914	August 31, 1918	The Armoury
Beauport, Quebec	December 28, 1914	June 22, 1916	The Armoury
Spirit Lake, Quebec	January 13, 1915	January 28, 1917	Bunk Houses
Sault Ste Marie, Ontario	January 13, 1915	June 29, 1918	The Armoury
Amherst, Nova Scotia	April 17, 1915	September 27, 1919	Malleable Iron Works (rented)
Monashee-Mara Lake, British Columbia	June 2, 1915	July 29, 1917	Tents/Bunkhouses
Fernie/Morrissey, British Columbia	June 9, 1915	October 21, 1918	Rented Premises
Banff National Park, Castle Mountain, Alberta Cave & Basin, Alberta	July 14, 1915	July 15, 1917	Tents Dominion Park Building
Edgewood, British Columbia	August 19, 1915	September 23, 1916	Bunk Houses
Revelstoke/Field-Otter, British Columbia	September 6, 1915	October 23, 1916	Bunk Houses
Jasper, Alberta	February 8, 1916	August 31, 1916	Dominion Park Building
Munson, Alberta/Eaton, Saskatchewan	October 13, 1918	March 21, 1919	Railway Cars
Valcartier, Québec	April 24, 1915	October 23, 1915	Militia Camp

*NOTE: Montreal, Winnipeg, Toronto, Niagara Falls, and Sault Ste Marie were receiving stations where prisoners were only kept until they could be sent to a permanent one.*

## TABLEAU DES CAMPS DE DÉTENTION

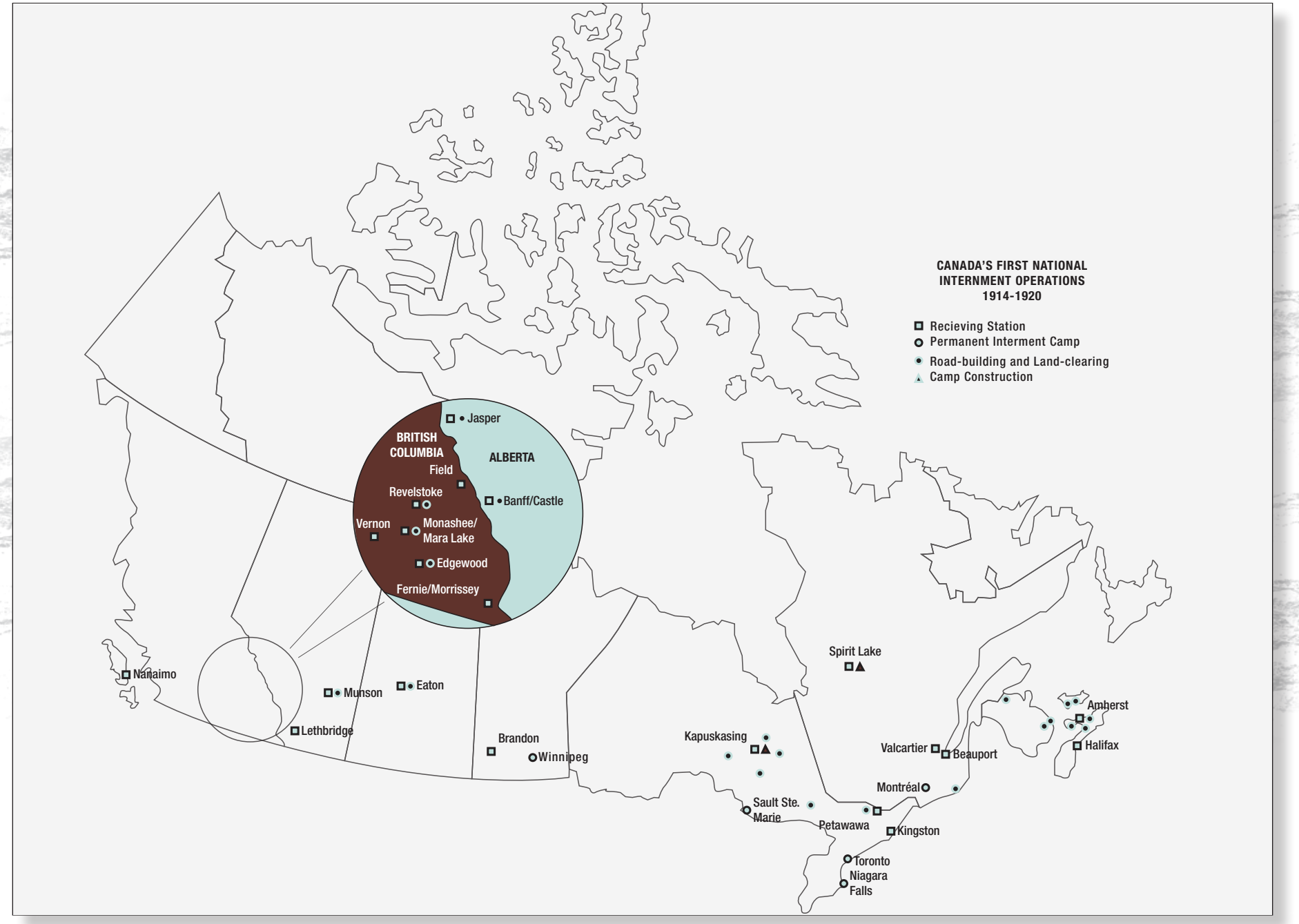
NOM	DATE D'OUVERTURE	DATE DE FERMETURE	DESCRIPTION
Montréal, Québec	13 août 1914	30 novembre 1918	immeuble gouvernemental de l'immigration
Kingston, Ontario	18 août 1914	3 novembre 1917	Fort Henry
Winnipeg, Manitoba	1 septembre 1914	29 juillet 1916	Fort Osborne/ Fort Gary
Halifax, Nouvelle-Écosse	8 septembre 1914	3 octobre 1918	la citadelle
Vernon, Colombie Britannique	18 septembre 1914	20 février 1920	immeuble du gouvernement provincial
Nanaimo, Colombie Britannique	20 septembre 1914	17 septembre 1915	immeuble du gouvernement provincial
Brandon, Manitoba	22 septembre 1914	29 juillet 1916	lieu d'exposition
Lethbridge, Alberta	30 septembre 1914	7 novembre 1916	lieu d'exposition
Petawawa, Ontario	10 décembre 1914	8 mai 1916	camp de milice
Toronto, Ontario	14 décembre 1914	2 octobre 1916	Stanley Barracks
Kapuskasing, Ontario	14 décembre 1914	24 février 1920	baraquements
Niagara Falls, Ontario	15 décembre 1914	31 août 1918	l'armurerie
Beauport, Québec	28 décembre 1914	22 juin 1916	l'armurerie
Spirit Lake, Québec	13 janvier 1915	28 janvier 1917	baraquements
Sault Ste Marie, Ontario	13 janvier 1915	29 juin 1918	l'armurerie
Amherst, Nouvelle-Écosse	17 avril 1915	27 septembre 1919	fonderie Malleable Iron Works (louée)
Monashee-Mara Lake, Colombie Britannique	2 juin 1915	29 juillet 1917	tentes/baraquements
Fernie/Morrissey, Colombie Britannique	9 juin 1915	21 octobre 1918	locaux loués
Parc national de Banff, Castle Mountain, Alberta Cave & Basin, Alberta	14 juillet 1915	15 juillet 1917	tentes immeuble à Dominion Park
Edgewood, Colombie Britannique	19 août 1915	23 septembre 1916	baraquements
Revelstoke/Field-Otter, Colombie Britannique	6 septembre 1915	23 octobre 1916	baraquements
Jasper, Alberta	8 février 1916	31 août 1916	immeuble à Dominion Park
Munson, Alberta/Eaton, Saskatchewan	13 octobre 1918	21 mars 1919	wagons de train
Valcartier, Québec	24 avril 1915	23 octobre 1915	camp de milice

*Montréal, Winnipeg, Toronto, Niagara Falls et Sault Ste Marie étaient des gares destinataires où l'on gardait les prisonniers en attendant de leur assigner un lieu permanent.*



DOCUMENTS FROM THE PRIVATE COLLECTION OF ANDREA MALYSH

## MAP OF INTERNMENT CAMPS CARTE DES CAMPS D'INTERNEMENT





[WWW.INTERNMENTCANADA.CA](http://WWW.INTERNMENTCANADA.CA)